

## NÂBÎ'NİN ZEYİLLERİNDE GEÇEN FARŞÇA MANZUMELER VE TERCÜMELERİ

Kabul Tarihi: 14.03.2016

Yayın Tarihi: 14.04.2016

Abdulsamet ÖZMEN\*

### Öz

Türk edebiyatının 17. yüzyıl müelliflerinden biri olan Urfalı Nâbî, (ö. 1124/1712) Üveys bin Mehmed (Veysî) (ö. 1038/1628) tarafından yazılan ve Siyer-i Veysî olarak bilinen *Dürretü't-Tâc fî Sîreti Sâhibi'l-Mi'râc* adlı esere iki zeyl yazmıştır. Nâbî, Siyer-i Veysî'ye yazdığı zeyillerde birçok Farsça manzume kaleme almıştır. Şair, Farsça manzumelerin bir kısmını başka şairlerin divanlarından alıntı yapmıştır. Bu çalışmada, Nâbî'nin Siyer-i Veysî zeyillerinde geçen Farsça manzumelerin çeviri yazısı yapılmış, manzumelerin tercümeleri ve tespit edilebilen manzumelerin de kaynakları dipnotta gösterilmiştir.

**Anahtar kelimeler:** Nâbî, Farsça manzumeler, tercüme.

## PERSIAN POEMS AND THEIR TRANSLATIONS IN NÂBÎ'S ADDENDA

### Abstract

Nâbî from Urfa who was one of the most important authors in Turkish Literature (d. 1124/1712) wrote two addenda for *Dürretü't-Tâc fî Sîreti Sâhibi'l-Mi'râc* -also known as Siyer-i Veysî- which was written by Üveys bin Mehmed (Veysî) (d. 1038/1628). The author wrote a lot of Persian poems in the addenda that he wrote for Siyer-i Veysî. The poet quoted some Persian poems from other poets' divans. In this study, Persian phrases in Nâbî's Siyer-i Veysî addenda are translated, translations and sources -if available- of poems have been shown in footnotes.

**Key words:** Nâbî, Persian poems, translation.

### Giriş

17. yüzyıl Türk edebiyatının müelliflerinden biri olan Nâbî, mensur eserlerinden ziyade manzum eserleri ile tanınmaktadır. Ancak Nâbî'nin mensur eserleri de mevcuttur. Nâbî'nin yazmış olduğu mensur eserler şunlardır:

**1. Fetih-nâme-i Kamâniçe<sup>1</sup>:** IV. Mehmed'in Lehistan Seferi ile ilgili izlenimlerini ve Kamâniçe Kalesi'nin fethedilişini anlatan eserdir. Eser Şerife Yalçınkaya tarafından 2012 yılında yayımlanmıştır.

**2. Tuhfetü'l-Harameyn<sup>2</sup>:** Nâbî'nin hac ziyareti sırasında edindiği izlenimleri anlatan eseridir. Son derece ağır üslûba sahip olan eser, Selâmi Turan tarafından Erciyes Üniversitesi'nde yüksek lisans tezi olarak hazırlanmıştır.

\*Yrd. Doç. Dr., Dicle Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Diyarbakır.asametozen@gmail.com

<sup>1</sup> Detaylı bilgi için bk. Şerife Yalçınkaya, *Nâbî'nin Nâsiriği ve Fetih-name-i Kemanîçe'si*, İzmir 2012.

<sup>2</sup> Detaylı bilgi için bk. Selami Turan, *Nâbî'nin Tuhfetü'l-Harameyn'i (İnceleme-metin)* Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kayseri 1995.

**3. Münşeât<sup>3</sup>:** Nâbî'nin özel ve resmî mektuplarını ihtiva eden bir eserdir. Eser, Nâbî'nin diğer mensur eserlerinde olduğu gibi ağır bir üslûpla yazılmıştır. Münşeât Prof. Dr. İdris Kadioğlu ve Prof. Dr. Süleyman Çaldak danışmanlığında Adnan Oktay tarafından Dicle Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü'nde doktora tezi olarak çalışılmıştır.

**4. Zeyl-i Siyer-i Veysî<sup>4</sup>:** Eser Veysî'nin Hz. Muhammed'in doğumundan Bedir Savaşı'na kadar geçen dönemdeki olayları anlatan *Siyeri*'ne yazılmış bir zeyildir. Benî Kaynuka Savaşı'ndan Mekke'nin fethine kadar hadiseleri ihtiva eden bir eserdir. Son derece ağır bir üslûpla kaleme alınmıştır.

**5. Zeylü'z-zeyl-i Siyer-i Veysî<sup>5</sup>:** Nâbî'nin ikinci zeyli olarak da bilinir. Benî Kaynuka Savaşı'ndan Mekke'nin fethine kadarki olayları ihtiva eden *Zeyl-i Siyer-i Veysî*'ye yazılan bir zeyildir. Eser, dönemin pâdişâhı II. Ahmed'e yazılan bir medhiye ile başlayıp Velid bin Ukbe'nin Benî Mustalık kabilesinden zekat talep etmesi ile bitmiştir. Eser birinci zeyle göre daha sade bir üslûba sahiptir.

Nâbî, te'lif etmiş olduğu mensur eserlerinde manzum ibârelere de yer vermiştir. Nâbî'nin *Siyer-i Veysî*'ye yazdığı zeyillerdeki manzumelerin özellikleri aşağıda gösterilmiştir:

- a) Nâbî, zeyillerinde yoğun ve ağdalı anlatımını manzum şiirlerle özetleyerek okuyucunun konuya vâkıf olmasına yardımcı olmuştur.
- b) Nâbî, zeyillerde monotonluğu kırmak için Farsça manzumeleri oldukça fazla kullanmıştır. Bu durum, Nâbî'nin Farsça şiir yazabilecek kadar Fars diline hâkimiyetini ortaya koymuştur.
- c) Nâbî, düşüncelerini mensur ibârelerle; bu düşüncelerin onda bıraktığı etkiyi ise manzum ifadelerle dile getirmiştir.
- d) Zeyillerde mensur ibâreler, süslü ve ağdalı denebilecek bir üslûpla yazılırken; manzum ibâreler, mensur ibârelere göre daha açık ve anlaşılır bir üslûpla yazılmıştır.
- e) Nâbî'nin zeyillerde te'lif ettiği şiirler, nesirdeki yorgunluğunu atmanın bir vesilesi gibi durmaktadır.
- f) Nâbî, yazmış olduğu zeyillerde Türkçe, Farsça ve Arapça manzumeler kullanmıştır. Nâbî'nin zeyillerindeki Arapça şiirlerin başka şairlere ait olduğu anlaşılmaktadır. Ancak Türkçe şiirlerin çoğu Farsça şiirlerin bir kısmının müellife ait olduğu sonucuna varılmıştır<sup>6</sup>.

#### **Farsça Manzumelerin Nazım Şekilleri ve Vezinlerin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı**

Nâbî'nin *Siyer-i Veysî*'ye yazdığı zeyillerde bulunan Farsça manzumelerin nazım şekilleri ve vezinlerinin dağılımı aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.

<sup>3</sup> Detaylı bilgi için bk. Adnan Oktay, *Nâbî'nin Münşeât'ı* (İnceleme-metin), Dicle Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Diyarbakır 2014.

<sup>4</sup> Detaylı bilgi için bk. Abdulsamet Özmen, *Nâbî'nin Siyer-i Veysî'ye Yazdığı Zeyiller* (İnceleme-metin), Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Diyarbakır 2015.

<sup>5</sup> Detaylı bilgi için bk. Abdulsamet Özmen, *Nâbî'nin Siyer-i Veysî'ye Yazdığı Zeyiller* (İnceleme-metin), Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Diyarbakır 2015.

<sup>6</sup> Kaynağı tespit edilebilen manzumelerin kaynakları dipnotta gösterilmiştir.

Vezinler	Beyit	Kıf'a	Nazım	Mesnevi	Rübai	Genel toplamı
1. Mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün	11	1				12
2. Fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün	13	3				16
3. Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün	16		2			18
4. Mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün	30	6	3			39
5. Mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün	8	1		1 4		23
6. Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün	3			1		4
7. Mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün	23	3	2	1		29
8. Mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün	12		1	2		15
9. Mef' ülü / mefā' ilün / mefā' ilün / fa'	2					2
10. Fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün	3			1		4
11. Fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün	1					1
12. Mef' ülü / mefā' ilün / mef' ülü / mefā' ilün	1					1
13. Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül	13			3 8		51
14. Müstef' ilātün / müstef' ilātün	1					1
15. Müstef' ilün / müstef' ilün / müstef' ilün / müstef' ilün	1					1
16. Müfte' ilün / müfte' ilün / fā' ilün				5		5
17. Müfte' ilün / fā' ilün / müfte' ilün / fā' ilün	2					2
18. Mef' ülü / mefā' ilün / fe' ülün	2	1		1		4
19. Rübai vezni					7	7
Kullanılan nazım şekillerinin genel toplamı	142	1 4	8	6 3	7	235

**Çizelge:** Zeyillerdeki Farsça manzumelerin nazım şekilleri ve vezinlerin nazım şekillerine göre dağılımı:

Nâbî, *Siyer-i Veysi'*ye yazdığı zeyillerde 142'si beyit, 63'ü mesnevi, 14'ü kıt'a, 8'i nazm, 7'si rübâi olmak üzere 235 Farsça manzume yazmıştır. Türkçe kaleme alınan zeyillerde Nâbî'nin 149 Türkçe manzumeye karşın 235 Farsça manzume yazması şâirin Farsça'ya olan vukûfiyetini görmek açısından önemli bir durumdur. Şâir, Farsça manzumelerde toplam 19 farklı vezin kullanmıştır. En fazla kullandığı vezin ise 51 defa tekrarlanan "Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül" veznidir.

### **1.Farsça Manzumeler**

Zeyillerde yer alan Farsça manzumelerin sayısı fazla olduğu için manzumeler olaylara göre farklı başlıklar altında kategorize edilmiştir.

Farsça manzumelerin kaynaklarının tespiti için "Ganjoor" (گنجور) ve "Nosokhan" (نوسخن) adlı internet sitelerinden yararlanılmıştır.

#### **1.1.Birinci Zeyilde Yer Alan Farsça Manzumeler**

##### **Sebeb-i Te'lif ile İlgili Olan**

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*

Be-gâh-ı važ' -ı kalem der-şahîfe-i vaşfeş

Nefes be-sîne ne-günced zi-izdiḥâm-ı ḥayâl<sup>7</sup> (M-2b/12-13)

##### **Muhammed bin Mesleme Seriyyesi ile İlgili Olanlar**

*Me'ülü / mefâ'ilün / mefâ'ilün / fa'*

Ez-uhde-i ' ahd eger bürün âyed merd

Ez-her çi gümân-berî füzün âyed merd<sup>8</sup> (M-7a/13-14)

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün*

Leb be-cünbân ki be-cân bende şevved rûḥ-ı Mesîḥ

Murğ-ı ḥoş-zemzeme-i gülşen-i i'câz-ı tu-râ<sup>9</sup> (M-9a/7-8)

##### **Hız. Hasan'ın Doğumu ile İlgili Olan**

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Zi-burc-ı sa' âdet nümüd aḥteri

<sup>7</sup> Onu vasf etme sahifesinde kalemin konum alması sırasında, nefes hayalin izdihamından dolayı sineye sığmaz.

<sup>8</sup> Bir adam ahbine vefa göstermezse eğer, ondan her ne beklersen bekle boştur. (Şems-i Tebrizî, Divan, Rübâiler, 5. Bölüm, 1. Rübâi )

<sup>9</sup> Dudağımı kımıldat ki, Mesih'in ruhu senin i'câz gül bahçesinde güzel öten kuşuna candan kul olsun.

‘ Ayān şud zi-dürc-i şeref güherī  
Zi-Çin-i kerem nāfeī şud bedīd  
Ki büyeş be-eṭrāf-ı ‘ ālem resīd  
Diraḥşīd ez-āsmān-ı şeref  
Yekī kevkeb-i sa‘ d-ı meh-rā ḥalef<sup>10</sup> (M-11b/18-21)

#### Uhud Savaşı ile İlgili Olanlar

*Mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / fe‘ ülün*  
Be-her sū fıtne-engīzī revān şud  
Zi-her sū leşkerī āteş ‘ ayān şud<sup>11</sup> (M-12b/9-10)

*Mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün*  
Hoşā derdī ki ez-çeşm-i bed-endişān nihān bāşed  
Hoşā çākī ki çün ḥurmā be-ceyb-i ustuh‘ān bāşed<sup>12</sup> (M-12b/25, M-13a/1)

*Fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün*  
Pāy-reften nīst z‘in bezmeme ki der-bīrūn-ı der  
Baḥt dāred der-kemīn hicr-i girībān-gīr-rā<sup>13</sup> (M-13b/17-18)

*Fe‘ ülün / fe‘ ülün / fe‘ ülün / fe‘ ül*  
Zi-şehrest şīr-i ġarīn nā-şabūr  
Be-şahrā kuned şayd-ı āhū vü ġūr  
Zi-şehrest ber ġāziyān kār teng  
Ki der-küçe tengest meydān-ı ceng<sup>14</sup> (M-14a/4-6)

*Mef‘ ülü / fā‘ ilātü / mefā‘ ilü / fā‘ ilün*  
Tā dāmen-i kefen ne-keşem zīr-i pāy-ı ḥāk

<sup>10</sup> Saadet burcundan bir yıldız doğdu. Şeref hazinesinden bir cevher belirdi. Kerem Çin’inden bir misk ortaya çıktı ki, kokusu bütün âleme yayıldı. Aya halef bir mutluluk yıldızı, şeref göğünden parladi.

<sup>11</sup> Her tarafa bir fitneci revan oldu. Her taraftan bir ateş ordusu ayan oldu.

<sup>12</sup> Kötü fikirlilerin bakışından saklı olan derd ne güzel. Hurmanın çıktığı çekirdekteki gibi olan yarık ne güzel. (Sâib-i Tebrizî, Divan, Gazeller, 793/1)

<sup>13</sup> Benim bu meclisimden çıkıp gitmenin dayanağı yok. Felek ayrılığa düşmüş olanlar için pusudadır.

<sup>14</sup> İlk avdan dolaydır ki, yaban arslanı sabırsızca çölde ceylan ve yaban eşiği avlıyor. Gaziler için zor iş ilk avdan dolaydır. Çünkü sokakta ceng meydanı dardır.

Bâver me-kün ki dest zi-dâmen bidâremet<sup>15</sup> (M-14a/15-16)

*Fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün*

Eblağ-ı eflâk-ı gerdün beste-i fermân-ı üst

Bî-vuquf ez-bâ' iş-i tedbîr çün gâv-ı hîrâs<sup>16</sup> (M-14b/9-10)

*Mef' ülü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü / fâ' ilün*

Hızır-ı müsâfirân-ı tevekkül ' azîmet est

Seyl-i bahâr hem-sefer-i istihâre nîst<sup>17</sup> (M-15a/7-8)

*Mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün*

Ey ebr! Tu ber mâ me-feşân güher-i taḥḫîk

Mâ seng-dilân neşv ü nemâ-râ ne-şinâsîm<sup>18</sup> (M-15b/21-22)

*Mef' ülü / mefâ' ilün / fe' ülün*

Her dır' ki dest-i Kibriyâ bâft

Hâş ez-pey-i ḳadd-i Muştafâ bâft

Der-dâmen-i dır'-ı ân muẓaffer

Nüh çarḫ zi-ḫalkâ îst kemter<sup>19</sup> (M-16b/5-7)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Be-ḥün rîḥten ez-kemânḥâ ḥadeng

Çü ḡamze zi-ebrü-yı ḥübân-ı şeng

Ser-i tîr der-sîne kâviş girift

Zi-çeşm-i zirih ḥün terâviş girift<sup>20</sup> (M-17a/25, M-17b/1)

*Fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün*

<sup>15</sup> Kefen eteğini toprağın altına çekmedikçe, elimi eteğinden çekeceğime inanma. (Hâfız-ı Şîrâzî, Divan, Gazeller, Gazel, 91/2)

<sup>16</sup> Felekleri alaca kılmak, O'nun fermanıyladır. Çiftçinin tedbir sebebiyle durmayan hırslı öküzü gibi.

<sup>17</sup> Tevekkül yolcularının Hızır'ı azimettir. Bahar seli istiharenin yoldaşı değildir. (Sâ'ib-i Tebrizî, Divan-ı Eş'ar, Gazeller, Gazel 2070/)

<sup>18</sup> Ey bulut! Sen, bizim üzerimize tahkik cevherini saçma. Biz taş kalpliler, neşv ü nemâyı bilmeyiz.

<sup>19</sup> Dokuz felek, Zat-ı Kibriya eliyle, özellikle Mustafâ'nın boyu ölçüsünce dokunan zırhın eteğindeki her bir halkasına nisbeten daha küçüktür.

<sup>20</sup>Yaylardan çıkan okla kan dökmek, neşeli güzellerin kaşlarının gamzesi, gibidir. Okun ucu, onun sinisini kazdı. Zırhın gözünden kan sızmaya başladı.

Bes ki der-lokma-i men seng-i nühüfte est felek  
Bî-tekellüf ne-güzârem be-ciger dendân-râ<sup>21</sup> (M-18b/21-22)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*  
Çünin est âyîn-i in köhne kâh  
Ki geh ber-tu tengest ü gâhî ferâh  
Ne-ḥandide der-ṭarf-ı gülşen gülî  
Ki negrist der-mâtemeş bülbülü<sup>22</sup> (M-19b/6-8)

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
Cem' kerden ḥ'ış-râ der-'ahd-i ḥayret müşkilest  
Piş-rev ne-tüvân giriften leşker-i bergeşte-râ<sup>23</sup> (M-19b/15-16)

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
Ne çünân est be-tu rābıta-i rişte-i cān  
Ki muḥālif be-tüvāned be-dü şad tiğ bürîd<sup>24</sup> (M-20a/8-9)

*Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
Gürized ez-şaf-ı mâ her ki merd-i gāvğā nîst  
Kesî ki küşte ne-şud ez-ḳabile-i mâ nîst<sup>25</sup> (M-20b/13-14)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*  
Ser-i zülfeḳâreş ki ḥün-bâr bûd  
Çü lâ ez-pey-i nefy-i küffâr bûd<sup>26</sup> (M-21a/19-20)

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
Şubḥ-ı iḳbâl eger der-ufuḳ-ı imkân hest  
Raḥne-i sîne vü çâk-ı ciger-i merdānest<sup>27</sup> (M-21b/22-23)

<sup>21</sup> Feleğin benim lokmama taş gizlediği yeter. Cefâ çekmeksizin cigere diş geçirmem.

<sup>22</sup> Bu köhne sarayın kuralları böyledir. Sana bazen dar gelir, bazen de ferah olur. Bir bülbül, onun matemine ağlamadığı için bir gül, gül bahçesinde bir an bile gülmedi.

<sup>23</sup> Şaşkınlık zamanında kendini toplamak zordur. Geri dönen ordunun yolunun önü alınmaz.

<sup>24</sup> Can ipliğim sana öylesine bağlıdır ki muhalifler, iki yüz kılıçla onu kesemezler.

<sup>25</sup> Kavgada adamı olmayan, bizim safımızdan kaçır. Öldürülmeyen, bizim kabilemizden değildir.

<sup>26</sup> Onun kanlı olan zülfikarının ucu, lâ gibi küffarı yok etmenin peşindeydi.

<sup>27</sup> Eğer imkân ufkunda bir ikbal sabahı varsa, (o) parçalanmış cigerli yiğitlerin sinesinin yarığdır.

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün*

Kevneyn be-çi kâr âyedem er-bâ-tu ne-bâşem  
Bî-devlet-i vaşl-ı tu na'im-i dü serâ hiç<sup>28</sup> (M-22a/5-6)

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*

Hoşem be-himmet-i ân kes ki der-riyâz-ı hayât  
Feşând dâne-i elmâs ü tohm-ı merhem-i süh<sup>29</sup> (M-22a/25, M-22b/1)

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün fâ'ilün*

Dest ü pâyî mî-tüvân zed bend eger ber-dest ü pây  
Vây ber-cân-ı giriftârî ki bendeş ber-dilest<sup>30</sup> (M-22b/13-14)

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

Bâz âmedem ki şevk-ı tu der-ten der-âverem  
În tavk-ı bendegıyet be-gerden der-âverem  
Der-zîr-i hâk-ı tîre zi-her üstühvân-ı h<sup>v</sup>ış  
Şem'î zi-âstân-ı tu rüşen der-âverem<sup>31</sup> (M-23a/23-25, M-23b/1)

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün*

Yek gül-i kâmî zi-bâğ-ı arzû nâ-çide dil  
Mî-ğeled şad hâr-ı nevmîdî be-pây-ı cân-ı mâ<sup>32</sup> (M-23b/19-20)

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*

Pes ez-müşâhede-i zevk-i cân-feşânihâ  
Kücâ be-çesm-i kesî 'ömr-i cavidân yâbed<sup>33</sup> (M-23b/23)

<sup>28</sup> Senin ile beraber değilsem iki cihan ne işime yarar? Sana kavuşma şansım olmayınca iki dünyanın nimetleri hiçtir.

<sup>29</sup> Hayat bahçesinde, yanık merheminin tohumunu ve elmas tanesini saçan kişinin himmetinden memnunum.

<sup>30</sup> Eğer Eğer el ve ayak bağlıysa oynatmak mümkündür. Gönlü bağlanmış olan kişinin vay haline.

<sup>31</sup> Yine geldim ki, senin şevkinle şevkleneyim. Senin bu kölelik gerdanlığını boynuma takayım. Kara toprağın altında kendi her bir kemiğimden senin eşiğinden aydınlatan bir mum çıkarayım.

<sup>32</sup> Arzu bahçesinden gönül bir murad gülü koparmadan, bizim can ayağımıza yüzlerce ümitsizlik dikenini batar.

<sup>33</sup> Can feda etmenin zevkini gördükten sonra sonsuz ömür insanın gözüne hiç görünür mü?



*Meʿūlü / mefāʿilün / feʿūlün*

Ṭarf-ı çemen ü hevā-yı bostān  
Bī-cilve-i yār hoş ne-bāşed  
Cān naqd-ı muḥakkerest Ḥāfız  
Ez-behr-i nişār hoş ne-bāşed<sup>34</sup> (M-24a/21-22)

*Fāʿilātün / mefāʿilün fāʿilün*

Bā tu ānān ki der-i ceng zedend  
Dürc-i yāķüt-ı tu-rā seng zedend  
Gevherin cām-ı lebeş-rā ḥastend  
Sāgar-ı devlet-i ḥöd beşkestend<sup>35</sup> (M-25a/11-13)

*Meʿūlü / fāʿilātü / mefāʿilü / fāʿilün*

Ez-ḥacletı ki yek hecerı ḥaste-gevhereş  
Üftāde est der-dil-i her seng şad şerār  
Cüşed ʿaraķ zi-ḥaclet-i girdār seng-rā  
Tā mūmyā cerıme dihed ḥalk-rā be-kār<sup>36</sup> (M-25b/25, M-26a/1,2)

*Feʿūlün / feʿūlün / feʿūlün / feʿül*

Be-āḥir zi-nā-sāzı-i rüzgār  
Şud İslāmiyān der-miyān bī-ķarār  
Be-milk-i fenā in cihān-rā derist  
Der-ü her zamān nevbet-i diġerist<sup>37</sup> (M-26a/25, M26b/1)

*Feʿilātün / feʿilātün / feʿilātün / feʿilün*

Eşer-i nāle-i mā ez-dil-i eflāk be-pürs  
Nāvek-i saḥt-ı kemān-rā zi-nişān bāyed cüst<sup>38</sup> (M-27b/13-14)

*Meʿūlü / mefāʿilü / mefāʿilü / feʿūlün*

<sup>34</sup> Çimenin sonu ve bostanın havası yârin cilvesi olmadan güzel olmaz. Hafız, can önemsiz bir bahadır, dağıtmak güzel olmaz.

<sup>35</sup> Seninle savaşanlar senin yakut kutusuna taş attılar. Cevherden (olan) dudak kadehini incittiler. Kendi devlet kadehlerini kırdılar

<sup>36</sup> Cevheri bozuk bir taşın utancından her taşın gönlüne yüz kıvılcım düşmüştür. İş için halka mumyanın cerahet vermesine kadar taşın davranışındaki utançlıktan dolayı ter çıkar.

<sup>37</sup> Sonra zamanın uyumsuzluğundan Müslümanlar arada kararsız kaldılar. Fena mülküne bu cihanın bir kapısı var. Ve onda her zaman başkasına sıra gelir.

<sup>38</sup> Bizim iniltimizin eserini feleklerden sor. Kemânın sert ucunu nişanda aramak gerekir.

Mâ-râ heme der-rûy buved zaḥm-ı şehâdet  
Mâ ḍarbet-i sîlî-i ḳafâ-râ ne-şinâşîm<sup>39</sup> (M-28a/3-4)

*Mef' ulü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü / fâ' ilün*  
Çün kibr-i nâ-mülâyim ü çün kîne saḥt-rû  
Çün merg der-kemîn ü çün eyyâm kîne-gîr  
Bed-ḥû çü merg ḥâne ber-endâz çün vebâ  
Nâ-i' timâd çün ğazab ü tîre-dil çü ḳîr<sup>40</sup> (M-28b/18-21)

*Mef' ulü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü fâ' ilün*  
Mâh-ı münîr-i memleketârâ-yı tã vü hâ  
Şâh-ı serîr-i mesned-i a' lâ-yı yâ vü sîn<sup>41</sup> (M-29a/5)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*  
' Adû-yı zât-ı şerîfeş ne mî-şevêd âzâd  
Der-în cihân zi- azâb ü der-ân cihân zi-nekâl<sup>42</sup> (M-29a/25, M-29/1)

*Fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün*  
' Aḳl dâned ki çü mehtâb zened dest be-tîĝ  
Redd-i zaḥmeş ne be-endâze-i dir' -ı ḳaşabest<sup>43</sup> (M-29b/4-5)

*Fe' ülün / fe' ülün fe' ülün / fe' ül*  
Libâs-ı velâyeş sezed düḥten  
' Adüyeş ne şâyed be-cuz sūḥten<sup>44</sup> (M-29b/16-17)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*  
Nedâred vefâ âsmân ü zemîn  
Çünîn bûde vü hest ü bâşed çünîn

<sup>39</sup> Bizim hepimizin şehadet yarası yüzümüzdedir. Biz kafanın arkasındaki tokat darbesini tanımıyoruz.

<sup>40</sup> Kibir gibi uygunsuz, kin gibi sert yüzlü, ölüm gibi pusuda, günler gibi kin tutan, ölüm gibi kötü huylu, veba gibi ev yıkıcı, gazab gibi güvenilmeyen ve katran gibi kara gönüllü...

<sup>41</sup> Tâhâ memleketini süsleyen parlak ayı, Yâsîn'in yüce makam tahtının şahı.

<sup>42</sup> Onun zatı şerifinin düşmanı, bu cihanda azaptan ve ahirette cezadan azat edilmiyor.

<sup>43</sup> Akıl bilir ki, mehtab kılıcı ele alınca onun darbesini savmak, sağlam zırhın (dayanacağı) ölçüde değildir. (Enverî Divanı, Kasideler, Kaside 20/36)

<sup>44</sup> Dostluk elbisesini dikmek yaraşır. Onun düşmanına yanmaktan başka bir şey uygun değildir.

Zi-dest-i sitem kes der-în bāg nist

Kī çün lāle ber-sīneeş dāg nist<sup>45</sup> (M-31b/13-15)

Resīde būd belāyī velī be-ḥayr güzeşt<sup>46</sup> (M-32b/10)

*Mef' ulü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ulün*

Çāk-ı cigerem baḥye-i şihhat ne-pezired

Çāk-ı dil-i men merhem-i şihhat ne-şināsed<sup>47</sup> (M-33a/23-24)

*Müfte' ilün / müfte' ilün / fā' ilün*

Ḥamza ki ḳurbān şude der-rāh-ı dost

Seyyid-i her cā ki şehīdist üst

Lāle zi-ḥüneş şude ḥünin kefen

Dāg nihāde be-dil-i ḥ'ışten<sup>48</sup> (M-34a/10-12)

*Mef' ulü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün*

Yārān tamām cānib-i dār-ı beḳā şudend

Tenhā güzāştend cihān-ı ḥarāb-rā<sup>49</sup> (M-34a/14-15)

*Mef' ulü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün*

A' zā-yı pāre pāre-i men beḥye-gir nist

Der-ḥāk be'spürid be-āhastegī me-rā<sup>50</sup> (M-34b/2-3)

*Fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün*

Ḥasret-i rüy-ı tu ez-bes ki dilem bürd be-ḥāk

Tābe-ḥaşrem gül-i ḥasret demed ez-ḥāk-ı mezār<sup>51</sup> (M-34b/14-15)

*Mef' ulü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ulün*

<sup>45</sup> Göğün ve yerin vefası yok. Hep böyleydi ve böyle olacak. Zulüm nedeniyle bu bağda kimse yok ve lale gibi sinesinde bir yarası yok.

<sup>46</sup> Bir musibet isabet etmişti, fakat hayra tebdil edildi.

<sup>47</sup> Benim ciger yarem sıhhat dikişini tutmuyor. Kalbimin yarası sıhhat merhemini bilmiyor.

<sup>48</sup> Hamza ki, dost yolunda kurban olmuştur. Şehitliğin olduğu her yerin efendisi odur. Lale onun kanından kanlı kefen oldu. Kendi gönlüne yara koymuş.

<sup>49</sup> Dostların hepsi dar-ı bekaya irtihal eylediler. İssız bıraktılar harab dünyayı.

<sup>50</sup> Benim parça parça uzuvlarım kaynaşıp (iyileşmez) beni yavaş yavaş toprağa emanet edin.

<sup>51</sup> Senin yüzünün hasreti çoktan beni mezara götürmüş. Mahşer gününe kadar mezar toprağından hasret çiçeği filiz verir.

Bâ-şâdî-i dîdâr-ı tu der-<sup>ç</sup> ayn-ı selâmet  
Ġam-hâ-yı cihân cümle ferâmûş tüvân kerd<sup>52</sup> (M-34b/21-22)

*Mef<sup>ç</sup> ülü / fâ<sup>ç</sup> ilâtü / mefâ<sup>ç</sup> ilü / fâ<sup>ç</sup> ilün*  
Ber-her ki dest mî zenem ez-dest refte est  
Der-hayretem ki ez ki be-pürsem nişân-ı dost<sup>53</sup> (M-35b/10-11)

*Fe<sup>ç</sup> ilâtün / fe<sup>ç</sup> ilâtün / fe<sup>ç</sup> ilâtün / fe<sup>ç</sup> ilün*  
Mânde-em bâdilî ez-hicr-i <sup>ç</sup> azîzân mecrûh  
Dîde-em ġarğa-i tûfân çü ciger-kûşe-i Nüh<sup>54</sup> (M-35b/21-22)

*Mef<sup>ç</sup> ülü / fâ<sup>ç</sup> ilâtü / mefâ<sup>ç</sup> ilü / fâ<sup>ç</sup> ilün*  
Ferdâ-yı haşr tâbe-nümâyem <sup>ç</sup> aţâ-yı dost  
Şâbit künem be-ġış dü <sup>ç</sup> âlem günâh-râ<sup>55</sup> (M-36a/10)

*Mefâ<sup>ç</sup> ilün / mefâ<sup>ç</sup> ilün / mefâ<sup>ç</sup> ilün / mefâ<sup>ç</sup> ilün*  
Mu<sup>ç</sup> âşir hür ü cennet cây ü mey kevşer melek çâker  
Ġudâ ez-çeşm-i bed maġfûz dâred şoġbet-i mâ-râ<sup>56</sup> (M-36b/9-10)

*Fe<sup>ç</sup> ilâtün / fe<sup>ç</sup> ilâtün / fe<sup>ç</sup> ilâtün / fe<sup>ç</sup> ilün*  
Âb-ı hayvân ne-ġüred şayd-ı tu ez-lezzet-i tîġ  
Cân be-ġasret dehed ân murġ ki der-dâm-ı tu nîst<sup>57</sup> (M-37a/3-4)

#### **Hamrâ'ü'l-Esed Savaşı ile İlgili Olanlar**

*Fe<sup>ç</sup> ülün / fe<sup>ç</sup> ülün / fe<sup>ç</sup> ülün / fe<sup>ç</sup> ül*  
Nihâleş ki eknün buved ferşşây

<sup>52</sup> Seni selamette görme mutluġu ile dünyanın bütün üzüntülerini unutmak mümkündür.

<sup>53</sup> Elini tuttuġum herkesi kaybettim. Dostun izini kimden soracaġımı şaşırđım. (Sâ'ib Divanı, Gazeller, 3. Bölüm, Gazel 418/10 )

<sup>54</sup> Sevgililerin ayrılıġından yaralı bir gönülle kalmışım, gözüm Nuh'un ciger pasesi gibi tufana ġark olmuş.

<sup>55</sup> Haşir gününün ertesi dostun baġışını görünceye kadar, iki âlemde de günahlarımı sabitleyeyim.

<sup>56</sup> Hurî arkadaş, mekan cennet, kevser içecek, hizmetçi melek(tir) Allah, bizim sohbetimizi kötü gözden korusun.

<sup>57</sup> Senin avın, kılıcın tadından dolayı ab-ı hayat içmez. Senin tuzaġında olmayan kuş, hasretle canını verir.

Be-zūdī dırahtī şevēd ‘arş-sāy  
Hazer kūn ki çün kaṭre yek-cā şevēd  
Şevēd çeşme vü çeşme deryā şevēd<sup>58</sup> (M-38a/15-15)

*Meḫ’ülü / fā’ilātü / meḫā’ilü / fā’ilün*  
Hızır-ı müsāfirān-ı tevekkül ‘azīmet est  
Seyl-i bahār hem-sefer-i istiḫāre nīst<sup>59</sup> (M-38b/7-8)

### Recî Seriyesi ile İlgili Olanlar

*Meḫ’ülü / fā’ilātü / meḫā’ilü / fā’ilün*  
Mā ‘aşīķīm ü küşte-şuden i’ tibār-ı māst  
Şimşir-i ‘aşķ-ı tiz zi-levḫ-i mezār-ı māst<sup>60</sup> (M-40b/10-11)

*Fe’ülün / fe’ülün / fe’ülün / fe’ül*  
Keyānī kemānhā der-āmed be-zih  
Yekī güft bistān diğē güft dih  
Ḥadeng ez-kemānhā gūsisten girift  
Zi-ķavs-i ķuzaḫ berķ cesten girift<sup>61</sup> (M-40b/12-14)

*Fe’ülün / fe’ülün / fe’ülün / fe’ül*  
Çü terkeş tehī māye āmed zi-tir  
Kemānhā figendend ü şud nize-gir<sup>62</sup> (M-40b/15-16)

*Meḫ’ülü / fā’ilātü / meḫā’ilü / fā’ilün*  
Merdānevār ger be-berendet be-pāy-ı dār  
Merdāne pāy dār cihān pāydār nīst<sup>63</sup> (M-41a/12-13)

<sup>58</sup> Şimdi yeryüzüne dikilen fidan, çabucak gökyüzüne ulaşan ağaç olur. Dikkat et ki! Katre damlaya damlaya göl olur.

<sup>59</sup> Tevekkül yolcularının Hızır’ı azimettir. Bahar seli istiharenin yoldaşı değildir. (Sâ’ib-i Tebrizî, Divan-ı Eş’ar, Gazeller, Gazel 2070)

<sup>60</sup> Biz aşğiz öldürölmek itibarımızdır. Aşkın kılıcı bizim mezar taşımızdan (bilenerək) keskinleşmiştir.

<sup>61</sup> Bir hükümdar, saz telinden bir keman yaptı. Biri al, diğeri ver dedi. Yaylardan çıkan ok, yanlış çıktı. Gök kuşağından şimşek çaktı.

<sup>62</sup> Sadak (ok kabı) oklardan boşalınca yayları attılar. Mızrakları kullanır oldular.

<sup>63</sup> Eğer seni mertçe darağacına götürürlerse, cesur bir şekilde (darağacını) karşıla, (zira) dünya ebedi değil.

*Mef'ülü / mefâ'ilün / fe'ülün*

Mî-nâlem ü nâle-râ eşer nîst

Mî-süzem ü dost-râ haber nîst<sup>64</sup> (M-41b/5)

#### **Bi'r-i Ma'ûne Savaşı ile İlgili Olanlar**

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Güzârende-i nâme-i râstân

Çünin mî kuned naql-ı in dâstân<sup>65</sup> (M-43b/5)

#### **Benî en-Nadîr Savaşı ile İlgili Olanlar**

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Zi-âmed şud-i seng ü tîr-i hadeng

Zemîn âsmân her dü geştend teng

Zi-pâyân çü tîrî be-bâlâ şudî

Müşebbek çü tîrî be-vâlâ şudî

Zi-bâlâ çü sengî be-zîr âmedî

Zi-gâv-ı zemîn bâng-ı şîr âmedî<sup>66</sup> (M-46a/22-25)

#### **İçkinin Haram Olması ile İlgili Olanlar**

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün*

În hâmile-i bîkr ki zâyende-i rûhest

Dânî çi buved hâmile-sîmâ-yı hum-ı o<sup>67</sup> (M-50a/9-10)

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün*

Der-meykede kun naqd-ı taleb şarf ki âncâ

Dârend metâ'î ki ziyâneş heme südest<sup>68</sup> (M-50a/23-24)

#### **Dûmetü'l-Cendel Savaşı ile İlgili Olanlar**

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

<sup>64</sup> İnliyorum ama iniltinin tesiri yok. Yanıyorum ama dosttan haber yok.

<sup>65</sup> Doğruların mektubunun taşıyıcısı, şöyle naklediyor bu hikayeyi.

<sup>66</sup> Taş ve akçakavak okunun gidip gelmesinden, yeryüzü ve gökyüzü daraldı. Yerden bir ok yukarıya atılınca kanatlı bir ok gibi yukarı giderdi. Yukarıdan aşağı bir taş geldiğinde, dünya(yı omuzunda taşıyan) öküz, aslan gibi böğürürdü.

<sup>67</sup> Bu bâkire olan hâmile, Rûh'u (Hz. İsa) doğurandır. Onun hâmile görünüşlü küpünde ne olduğunu bilir misin?

<sup>68</sup> İsteğin parasını meyhanede tüket ki, orada ziyan edilen şey faydalıdır.

Raḳam-senc-i in nāme-i dil-peḫir

Çünin rüft müşg-i Ḥoten ber-ḫarir<sup>69</sup> (M-51b/24-25)

### Sinan ve Cahcah'ın Düşmanlığı ile İlgili Olanlar

*Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

Naḳd-ı kân-ı āferiniş dürr-i deryā-yı vücūd

Mīve-i maḳşūd-ı hestī bā' iş-i icād-ı nās<sup>70</sup> (M-54a/23-24)

*Müstef' ilātün / müstef' ilātün*

Ānhā ki kecend bā tu çün dāl

Şimşir be-ser-ḫürend çün kāf<sup>71</sup> (M-54b/19-20)

Cihān-dide bisyār güyed dürüg<sup>72</sup> (M-55a/12)

*Me' ulü fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün*

Āfāḳ pür- ' acāyib ez-īnhā ' acibter

Ḳavlist k'ān şinideem ez-güfte-i ' Ömer

Ki ü güft yā Resül be-fermāy tā yekī

Z'ibn Übey be-piş-i tüvāred bürīde-ser

Men yā Resül güftem eger küştenī buved

Fermāy tā sereş be-berem her çi züdter

Sā' id me-rā müsā' id ü cān nīz bes saḫt

Der-dil şebāt saḫt ter ez-āhen ü hecer

İznem ne-dād şāh-ı nübüvvet ve ger ne zūd

Ḥak kerdemī zi-şafḫa-i dehr ān sevād-ı şer<sup>73</sup> (M-56a/5-10)

*Fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün*

<sup>69</sup> Bu gönül alıcı mektubun değeri, ipeğin üzerine Hotan miski dökmek gibidir.

<sup>70</sup> Yaradılış madeninin nakdi, varlık denizinin incisidir. Varlığın meyve-i maksudu ise, insanlığın icadına sebeptir.

<sup>71</sup> Senin yanında dāl harfi gibi eğilenler, kāf harfi gibi başına kılıç yerler.

<sup>72</sup> Dünya gören (tecrübeli veya seyyâh) çok yalan söyler.

<sup>73</sup> Dünya acayıplarla doludur. Fakat bundan daha acib olanı Ömer'in konuşmasından duyduğün sözdür: Dedi ki 'Ya Resûlallâh emret ki biri İbn Ubey'in peşinden içeri gelsin, başını kessin.' Ben, 'Yâ Resûlallâh! dedim. 'Eğer öldürülmesi gerekiyorsa emret ki, onun başını hemen keseyim.' Bileğim kuvvetli, gücüm de yerinde. Gönümde sebat ise taş ve demirden daha sert ve sağlam. Nübüvvet şahı, bana izin vermedi. Yoksa çabucak o şer karartısını dünya sayfasından kazırdım.

Şâhib-i hulk-ı ' azîm Aħmed-i mürsel ki be-<sup>ç</sup> arş  
Kudsiyân muşhaf-ı ahlâk-ı vey ez-ber gîrend  
Hüccet-i ' izzeteş ez-neyyir-i a<sup>ç</sup> zam şinevend  
Sened-i mu<sup>ç</sup> cizeeş ez-meh-i enver gîrend<sup>74</sup> (M-56a/17-19)

#### **İfk Hadisesi ile İlgili Olanlar**

*Mef<sup>ç</sup> ülü / mefâ<sup>ç</sup> ilü / mefâ<sup>ç</sup> ilü / fe<sup>ç</sup> ülün*  
Hoş mi-revedeş maħmil eger bāz nedāred  
Ez-güm-şude-i ħ<sup>vîş</sup> şadā-yı ceresî-rā<sup>75</sup> (M-56b/24-25)

*Mef<sup>ç</sup> ülü / mefâ<sup>ç</sup> ilün / mefâ<sup>ç</sup> ilün / fa<sup>ç</sup>*  
Nî şeb tehiyem ne rüz ez-nāle vü āh  
Ĥ<sup>vāhî</sup> şeb-i mā dırāz ħ<sup>vāhî</sup> kütāh<sup>76</sup> (M-58a/7)

*Fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilün*  
Gül hemān bih ki be-her ħarf neyendāzed gūş  
Ver ne derd-i ser-i murġān-ı hevā bisyārest<sup>77</sup> (M-58a/18-19)

*Fe<sup>ç</sup> ülün / fe<sup>ç</sup> ülün / fe<sup>ç</sup> ülün / fe<sup>ç</sup> ül*  
Şināsed peder kār-ı ferzend-i ħ<sup>vîş</sup>  
Perestār dāned Ĥudāvend-i ħ<sup>vîş</sup><sup>78</sup> (M-58b/1-2)

*Fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilün*  
Her su<sup>3</sup>ālî ki ez-ū zihni ħîred <sup>ç</sup> āciz māned  
Ĥîred ān mes<sup>3</sup>ele ez-re<sup>3</sup>y-i münîret pürsîd<sup>79</sup> (M-58b/15-16)

*Fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilün*

<sup>74</sup> Yüce yaradılış sahibi peygamber Ahmed ki, arşta melekler onun ahlak mushafını ezberleyip duruyorlar. Onun izzetinin delilini güneşten dinlerler. Onun mucizesinin senedini de parlayan aydan alırlar.

<sup>75</sup> Eğer mahmil onu alıkoymasaydı, kendi kaybolmuşluğuna rağmen ona zil sesi hoş gelirdi.

<sup>76</sup> Ah etmekten ve inlemekten ne gece uzağım ne de gündüz. Gecelerimiz ister kısa olsun ister uzun...

<sup>77</sup> Gülün kulağına gelen her sözü dinlememesi daha iyidir. Yoksa havadaki kuşların baş ağrısı zaten çoktur.

<sup>78</sup> Baba evladının yapacağı işi bilir. Hizmetkar da efendisini bilir.

<sup>79</sup> Akıl cevaplama aciz kaldığı her soruda senin o parlak reyine başvurur.



Serverā gūş-ı kenîzānet ne-yārest āverīd  
Lü 'lü-yı kâfûrveş tâ nām-ı hōd lālā ne-kerd  
Āfîtab ender serāyet rûy-ı āmed şud ne-dāşt  
Tābe-te 'nişēş müsem mā vāzī' ü'l-esmā ne-kerd<sup>80</sup> (M-58b/24-25, M-59a/1)

*Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

Nāvek-i ' işmet be-dūzed çeşm-i rüz  
Ger kuned der-sāye-i çetret nigāh<sup>81</sup> (M-59a/13-14)

*Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

Menzil-i ter dāmenān ne-buved hārim-i kūy-ı dost  
Her ki ne-buved pāk-dāmen der-ḥarem nā-maḥremest<sup>82</sup> (M-59b/3-4)

*Me' ulü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün*

Çeşm-i menī vü hāne-i tu çeşm-i hāneem  
Haḳḳa'l-kudüm-ı tu güher-i dāne dāneem<sup>83</sup> (M-59b/9)

Çü rāz-ı ' aşḳ ki üfted bürehne der-bāzār<sup>84</sup> (M-59b/17)

Çün kuvvet-i cevāb nedārem su 'āl çist<sup>85</sup> (M-59b/25)

Şekve bisyārest ammā ḳudret-i izhār nist<sup>86</sup> (M-60a/12-13)

Dil-āver buved der-sūḥan bī-günāh<sup>87</sup> (M-60a/18)

*Fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün*

<sup>80</sup> Ey server! Onun kafura benzeyen incileri kendi adını lâlâ çıkarmadıkça cariyelerinin kulaklarına getirmeye layık değildir. İsimleri yaratan zat, o ismi müennesleştirmedikçe güneş senin sarayına gelip gitmedi.

<sup>81</sup> Gün, senin çadırının gölgesine bile baksa, ismet oku onun gözünü çıkarır.

<sup>82</sup> Asilerin menzili dostun köyünün haremî olamaz. O temiz ve dürüst olmadıkça ne olursa olsun, haremde namahremdir.

<sup>83</sup> Sen benim gözüksün, senin evin benim evimin gözüdür. Senin ayakbastı hakkın bana tane tane incidir.

<sup>84</sup> Pazarda çıplak kalmış o aşk sırrı gibi...

<sup>85</sup> Sorunun ne olduğunu bilmediğim için cevap verecek kuvvetim yok.

<sup>86</sup> Şikâyet çoktur ama açıklayacak güç yok.

<sup>87</sup> Sevgili konuşma esnasında günahsız olur.

Töhmet-i bî-günehân resm-i qadimest be-dehr  
Râht-ı hüd-râ ki ezîn varța müselleme ber-dâşt  
Sitem-i ta' ne-i cühhâl ne ber mâ vü tu reft  
Yüsuf ân-râ mütehammil şud ü Meryem ber-dâşt<sup>88</sup> (M-60a/19-21)

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*  
Men ân zenem ki heme kâr-ı men nigü kârist  
Be-zîr-i miğna' a-i men besî külehdârist  
Derûn-ı perde-i 'işmet ki tekyegâh-ı menest  
Müsâfirân-ı şabâ-râ güzere be-düşvârist<sup>89</sup> (M-60a/24-25)

*Mef'ülü / mefâ'ilün / mef'ülü / mefâ'ilün*  
Çi güftem ü çi şinidem zi-tu ne-midânem  
Çi güft bî-hödî ez-haclet ü cevâb çi bûd<sup>90</sup> (M-61a/19-20)

*Mef'ülü / mefâ'ilün / fe'ülün*  
Şādābi-i bostān-ı şer' eş  
Nem sūht be-cūy-ı ihtimālāt<sup>91</sup> (M-62b/17)

#### **Hendek Savaşı ile İlgili Olanlar**

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*  
Sezed ki tevsen-i ikbâl-râ zi-na' l-i şüküh  
Be-şehr-bend-i zafer âhenin hişâr dihend<sup>92</sup> (M-64a/5-6)

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / fe'ülün*  
Halâyık ez-dem-i sermây-ı nâ-hoş  
Zenân pervânesân hüd-râ ber-âteş  
Zi-bîm-i leşker-i bî-rahm-ı behmen

<sup>88</sup> Günahsızları töhmet altında bırakmak dünyada eskiden beri adettir. Bu vartada kendine ait olanı sabitleştirip korur. Cahillerin ayıplaması bizden de senden de eksik olmadı. Yusuf da ona katlandı, Meryem de tahammül etti.

<sup>89</sup> Ben, bütün işleri temiz olan bir kadını. Benim baş örtümün altında çok külahdar vardır. Benim tekyegahım olan ismet perdesinin altında rüzgar, misafirlerini sıkıntıya düşürür.

<sup>90</sup> Sana ne söyledim ve senden ne işittim... Utancından dolayı akılsızca ne söyledi ve cevap ne idi, bilmiyorum.

<sup>91</sup> Onun şeriat bahçesinin saadeti ihtimaller ırmağı yerine nemi yaktı.

<sup>92</sup> İkbâl adına azamet nalı, zafer tutsağına da demirden hisar verilmesi yaraşır.

Gürizān āteş ender seng ü āhen  
Be-āteş māhiyān rağbet nümūde  
Ciğer ber-tābe behr-i tābe būde<sup>93</sup> (M-64b/16-19)

*Mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ulün*  
Kesī-rā key şevved sīrī müyesser  
Ki nān dāred bahā-yı āb-ı gevher  
Buved nān der-tenūr ān gūne dil-ḥ<sup>v</sup>āh  
Ki gūyī māh-ı Ken' anest der-çāh  
Becüz nergis ne-bāşed ser-firāzī  
Ki bāşed şāḥib-i nāz ü niyāzī  
Be-muşḥaf āyet-i sevgend ḥak şud  
Ḳasem-rā kār bā-nān ü nemek şud<sup>94</sup> (M-64b/22-25)

*Mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün*  
Zi-bes ki şevḳ be-pā-būs-ı ' izzeteş dārend  
Be-ıẓtırāb çehed ez-dil-i ḥacer āteş<sup>95</sup> (M-65b/10-11)

*Mef' ulü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün*  
Dilhā-yı şāf-rā'st niğebān mülāyemet  
Āyine-rā zi-müm buved āhenin ḥişār<sup>96</sup> (M-66b/1-2)  
*Fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün*  
Bes ki dil-gīr zi-hem-kāse şevī mī-şikenī  
Kāse 'i-rā ki der-ü şuret-i ādem<sup>97</sup> (M-67a/8-9)

*Mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün*  
Fikende est tu-rā der-cehennem imsāket

<sup>93</sup> İnsanlar, hoş olmayan soğuk havadan kaçıp pervaneler gibi kendilerini ateşe atıyor. Behmen'in merhametsiz ordusunun korkusundan taş ve demir içinde ateşe kaçıyorlar. Balıklar ateşe rağbet gösteriyorlar. Ciğer de kendini tavaya reva görüyor.

<sup>94</sup> Ne zaman bir kimse için tokluk mümkün olacak? Çünkü ekmek altın suyu değerindedir. Tandırdaki ekmek öylesine istenir durumda ki, (o ekmek) sanki kuyudaki Yusuf'tur. Nergisten gayrısının başı dik olmaz. Çünkü (bir tek o) naz ve niyaza sahiptir. Mushafta yemin ayeti kazıldı. Yemin işi, ekmek ve tuz ile oldu.

<sup>95</sup> Çoktan beridir, onun izzetinin ayağını öpmeye isteklidirler. Ateş taşın gönlünden ıztırapla damlar.

<sup>96</sup> Saf gönüllüler için yumuşak huyluluk koruyucudur. Zira mum da ayna için demirden kale olur.

<sup>97</sup> Çoktandır o kadeh arkadaşına küskünsün. Bu yüzden içinde âdem sureti olan kaseyi kırıyorsun.

Ki âb u nân be-mezâk-ı tu zehr ü zağkūmest<sup>98</sup> (M-67a/12-13)

Peşimân şud ez-kerde ammâ çe sūd<sup>99</sup> (M-68a/11)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ulün*

Yekî leşker ser-â-ser tîr ü şimşîr

Heme-kerde şehâb u berķ teshîr

Çü dîk ez-âteş-i peygâr cūşân

Zi-bâd-ı kîne çün deryâ ħurūşân<sup>100</sup> (M-68b/11-13)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün*

Ne-mî-dānem ki dil-râ ez-küdāmîn derd bi'stānem

Rübūdendeş çünân ez-hem ki miskîn der-miyân güm-şud<sup>101</sup> (M-69b/12-13)

*Mefâ' ilün / fe' ilātün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Be-yümn-i keşf-i tu sırrî ki der-zamîr-i kaçāst

‘ Ayân şevved heme çün ‘ aks-i merdüm ender âb<sup>102</sup> (M-70a/2-3)

Rızâ rızâ-yı Ĥudāyest emr emr-i Ĥudāy<sup>103</sup> (M-70a/6-7)

*Mefâ' ilün / fe' ilātün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Şeh-i serîr-i velāyet imām-ı ħıttā-i şer‘

Muĥîṭ-i ‘ âlem-i dāniş ‘ Alî veliyullāh<sup>104</sup> (M-71a/21)

*Mef' ulü / fâ' ilātü / mefâ' ilü / fâ' ilün*

Gerden-keşî ki kef be-leb âverde ez-ğāzab

<sup>98</sup> Senin perhizin seni cehenneme atmıştır. Öyle ki, ekmek ve su senin damağına zehir ve zakkum olmuştur.

<sup>99</sup> Yaptığından oldu pişman ama ne fayda.

<sup>100</sup> Bir ordu baştan aşağı ok ve kılıçla donanmış. Bütün kayan yıldızları ve şimşekleri emri altına almış. Denizin kin rüzgârıyla coşması gibi, (ordu) kazan misali savaş ateşiyle kaynıyor.

<sup>101</sup> Gönlümü hangi dertten kurtarayım, bilmiyorum. Onu biri birlerinden öylesine kaptılar ki, zavallı aradan kayboldu.

<sup>102</sup> Seni keşfetmenin bereketiyle kazanın özünde saklı olan sır, insanın sudaki aksi gibi herkese ayan olur.

<sup>103</sup> Rıza Allah'ın rızası, emr Allah'ın emri.

<sup>104</sup> Velâyet tahtının padişahı, şeriat ülkesinin imâmı, ilim aleminin okyanusu Ali veliyullah.

Ser-mest üştürîst mehâreş güsiste est<sup>105</sup> (M-71b/13-14)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Zi-bâng-ı heybet ü ez-na' ra-i şalâbet-i ü

Felek şikeste-<sup>c</sup> inân ü kazâ güseste-zimâm<sup>106</sup> (M-71a/24-25)

*Mef' ülü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü / fâ' ilün*

Mâ-râ be-dest-i nâz medih hûd be-keş be-tîğ

İnest ez-mürüvvet-i tu iltimâs-ı mâ<sup>107</sup> (M-72b/15-16)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Zi-beski gânze-i ü h<sup>v</sup>âr ü zâr mî-küşedem

Be-<sup>c</sup> acz mî-şalebem her dem ez-ecel yârî<sup>108</sup> (M-72b/18)

*Fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün*

Ân ki ü der-kenef-i çetr-i hümâyün-âşâr

Hem-<sup>c</sup> inân-ı zafer ez-râh-ı gâzâ gerded bâz

Zühre gîsü be-güşâyed ki şevved gerd-efşân

Ez-libâseş ki pezirüfte gubâr ez-tek ü tâz<sup>109</sup> (M-73a/2-4)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Zihî zamîr-i münîr-i tu şem<sup>c</sup> -i bezm-i Resûl

Zihî vücûd-ı şerîf-i tu zîb-i şun<sup>c</sup> -ı İlâh<sup>110</sup> (M-73a/5-6)

*Müfte' ilün / fâ' ilün / müfte' ilün / fâ' ilün*

Bâz be-meydân-ı mâ mevc-i belâ beste-şaf

Pây-ı felek der-miyân resm-i emân ber-şaraf<sup>111</sup> (M-73b/24-25)

<sup>105</sup> (Sanki), öfkeden ağzı köpürmüş bir azgın, dizginini koparmış sarhoş bir devedir.

<sup>106</sup> Onun heybet sedası ve metanet narasından dolayı felek dizgini kırmış kaza da gemini koparmış.

<sup>107</sup> Bizi naz eline verme, kendi kılıcın ile öldür. Senin kereminden bizim dileğimiz budur.

<sup>108</sup> Onun gamzesi beni hor ve hakir bir şekilde öldürdüğünden dolayı, çaresizlikten her dem ecelden yardım diliyorum.

<sup>109</sup> O kutlu otağın himayesine giren gittiği her savaşta galibiyetle döner. (Savaş meydanında) koşuşturmadan dolayı üzerine konan tozları elbisesinden silkelemek için, Zühre saçlarını çözer.

<sup>110</sup> Senin parlayan özün Resûl'ün meclisinin mumudur. Senin şerefli varlığın Allah'ın sanat süsüdür.

<sup>111</sup> Bizim meydanımızda bela tekrar saf bağladı. Feleğin ayağı arada eman dileğiyle bertaraf oldu. (Urf-i Şirâzî, Divan, Gazeller, Gazel 357/1)

Besâ laṭife ki der-zımn-ı nâ-murâdihâst<sup>112</sup> (M-74a/1-2)

Mef' ülü / fâ' ilätü / mefâ' ilü / fâ' ilün

Bâd-ı şabâ be-best miyân-ı nuşret-i tu-râ

Dîdî çerâğ-râ ki buved bâd yâverî<sup>113</sup> (M-76b/12-13)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün*

Çünân âteş ez-bîm-i şarşar be-lerzîd

Ki der-zîr-i âteş semender be-lerzîd

Çünân hamle-âverd Ye' cüc-ı sermâ

Ki çün kerd sedd-i Sikender be-lerzîd<sup>114</sup> (M-76b/14-16)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ülün*

Zi-zaḥm-ı laṭma-i saḥt-ı zimistân

Ruḥ-ı gerdün kebüd u mihr lerzân<sup>115</sup> (M-76b/18-19)

*Mefâ' ilün / fe' ilätün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Şebî çünân ki zi-deḥşet cemâl ne-nümâyed

Fürüg-ı nür-ı tecellî be-Müsâ-i ' İmrân

Şebî siyâh çünân kez kemâl-i tîregiyeş

Zamân zamân reh-i telbîs güm kuned şeyṭân<sup>116</sup> (M-77a/14-16)

### **Benî Kureyza Savaşı ile İlgili Olanlar**

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün*

Melâ' ik heme cân nişâr-ı tü' end

Revân şev ki der-intizâr-ı tü' end

Ḳadem nih ki der-dâide câyet kunend

Kerem kun ki cānhâ fedâyet kunend<sup>117</sup> (M-79a/8-9)

<sup>112</sup> Talihsizliğin altında o kadar latife var ki...

<sup>113</sup> Bad-ı saba, senin galibiyetini sağladı. Rüzgârın kendisine yardımcı olduğu çırayı görmüşsündür!

<sup>114</sup> Ateşin sarsar korkusuyla titrediği gibi, semender de ateş içinde titriyor. Soğuk denen Ye' cüc öyle hamle yaptı ki adeta İskender'in seddini titretti.

<sup>115</sup> Kışın sert tokadından etkilendiği için feleğin yüzü buz kesti ve güneş titredi.

<sup>116</sup> Öyle bir gece ki, dehşetten dolayı Musa-i İmrân'a tecelli nuru ve cemal görünmüyordu. Öyle bir gece ki, koyu karanlıktan dolayı şer yolunda Şeytan bile zaman zaman kayboluyordu.

<sup>117</sup> Bütün melekler, canlarını verebilirler. Ruh da intizarda kalabilir. Ayağını bas ki, gözde sana yer hazırlarlar. Kerem et ki, canlarını sana feda ederler.

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Ber-âmed ber-ân peyker-i çün nigâr

Süleymân şude bād-ı şarşar-süvâr

Ber-ân nūr-ı maḥz āsmān-re'yetī

Zi-nürün 'alā nūr būd āyeti<sup>118</sup> (M-79a/22-24)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Ber-eṭrāf-ı ān ḳal' a bā şad şükūh

Keşidend şaff hem-çü Elbürz küh

Zi-âmed şud-i seng ü tır-i ḥadeng

Zemīn ü āsmān her dü geştend teng

Heme burc ü bār ü zi-pā tābe-farḳ

Çü tāc-ı ḥurūsān be-ḥūn geşte ğarḳ<sup>119</sup> (M-80a/14-16)

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*

Ḳalem-rā ān zebān ne-buved ki şerḥ-i ḥāl-i mā güyed

Verā-yı ḥadd-i taḥrīr est miḥnethā ki men dīdem<sup>120</sup> (M-80b/12-13)

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

Ān kīne-cū ki dem-zened ez-buğz-ı Muştafā

Vān ḥūn-girifte'ī ki be-kīneş keşed raḳam

Bā tīg-i rüzgār kuned ḳaşd-ı kārzār

Bā ḳahr-ı Kirdikār be-meydān nihed ḳadem<sup>121</sup> (M-81b/2-4)

### Sa'd bin Mu'az'ın Ölümü ile İlgili Olanlar

*Mefā'ilün / mefā'ilün / fe'ülün*

Mizāc-ı müstaḳīmeş münḥarif geşt

Meh-i 'ālem-fürüzeş münḥasif geşt<sup>122</sup> (M-83b/5-6)

<sup>118</sup> Resme benzeyen o ata bindi; şiddetle esen rüzgâra binen Süleyman oldu. Baştan başa nur (olan o bineğin) üzerindeki gök görünümü, "Nurun ala nur" ("Nur üzeri nur", anlamını gösteren) bir ayet oldu.

<sup>119</sup> O kalenin etrafına Elbürz Dağı gibi yüz büyük saf kurdular. Taş ve okların uçuşmasından dolayı yer ve gök daralmıştı. Bütün burçlar baştan aşağı horuzların tacı gibi kıpkırmızı kana boğulmuştu.

<sup>120</sup> Kalemde bizim halimizi şerh edecek bir dil yoktur. Benim gördüğüm mihnetler yazının sınırlarını aşar.

<sup>121</sup> O, Hazret-i Mustafâ'nın buğzuyla konuşan kinci ve kininden dolayı kalemi kan damlatan kişi, devranın kılıcıyla savaşa niyetlenir. Ancak karşısında Allah'ın kahriyle bu meydana ayak basar.

<sup>122</sup> İstikametli mizacı ters döner. Alemi aydınlatan dolunayı tutulur.

*Vezin: Rübai, Ahreb ; Me<sup>f</sup>ülü...*

Ey merg! me-râ zi-yâr şermende me-kün  
Nevmîd ez-ân güher-i erzende me-kün  
Yâr âyed ü cân reved Hüdâyâ nefesî  
Mühlet dih ü der-kiyâmetem zinde me-kün<sup>123</sup> (M-83b/11-12)

*Me<sup>f</sup>â' ilün / me<sup>f</sup>â' ilün / fe<sup>c</sup>ülün*

Çü ü lafz-ı şehâdet-râ edâ kerd  
Sipihir icrâ-yı aḥkâm-ı kazâ kerd  
Hümâ-yı rûḥ-ı pâkeş kerd pervâz  
Be-sü-yı âşiyân-ı ' arş şud bâz<sup>124</sup> (M-84a/2-4)

*Fe<sup>c</sup>ülün / fe<sup>c</sup>ülün / fe<sup>c</sup>ülün / fe<sup>c</sup>ül*

Ne-dîde kesî tâ ebed zindegî  
Hüdâ-yı cihân râst pâyendegî  
Nemâned be-kes in cihân pâydar  
Hüdâ-yı ' azîzest ber-yek-ḳarâr<sup>125</sup> (M-84a/17-18)

#### **Ukül ve Ureyne Vakıası ile İlgili Olan**

*Fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün*

Dâmen-i devlet-i câvid ü girîbân-ı ümîd  
Ḥayf şad ḥayf ki gîrend ü diğere bügzârend<sup>126</sup> (M-85a/16-17)

#### **Hudeybiye Barış Antlaşması ile İlgili Olanlar**

*Me<sup>f</sup>â' ilün / fe<sup>c</sup> ilâtün / me<sup>f</sup>â' ilün / fe<sup>c</sup> ilün*

Ḥarîm-i ḥâş-ı İlâhî meṭâf-ı ins ü melek

<sup>123</sup> Ey ölüm! Sevgili karşısında bizi utandırma. Ümitsizlikle o cevheri ucuzlatma. Allah'ım! Yar geliyor bir nefeste can gidiyor. Bana mühlet ver kıyametimde beni zinde kılma.

<sup>124</sup> O şehadetten dem vurunca felek kaza hükmünü icra etti. Onun temiz ruh kuşu uçtu. Arş yuvasına doğru kanat çırpı.

<sup>125</sup> Hiç kimse ebede kadar canlı kalmaz. Cihanı yaratan Allah sadece kalıcıdır. Bu cihan hiç kimse için kalıcı değildir. Yegane kalıcı aziz olan Allah'tır.

<sup>126</sup> Yüzlerce yazık olsun ki, sonsuzluk devletinin eteğini tuttular ve ümit yakasını yırttılar. (Sa'd-ı Şirâzî, Divan, Gazeller, Gazel 229/4)



Serây-ı her dü serâ kıble-i kübâb-ı felek<sup>127</sup> (M-85b/11-12)

*Fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün*

Na' ra-i lebbeyk be-bāng-ı bülend

Hest ber-i ehl-i başiret pesend

Tā nekünī telbiye mahrem ne'î

Cehd kün er vâkıf-ı 'ālem ne'î<sup>128</sup> (M-86a/13-15)

*Müstef' ilün / müstef' ilün / müstef' ilün / müstef' ilün*

Şad teşne-i bî-râh ü rev-geşt ez-kef-i ü âb cû

Ez-fürce-i engüşt-i ü şud âb cûşân çeşmesân<sup>129</sup> (M-87a/4-5)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Cedel bâ-hüner-berân-ı iklim-gir

Haṭâ-yı 'azîmest vü kârî haṭîr

Sitîze bedân pür-dilân nâ-sezâst

Be-şîrân neberd-âzmâyî haṭâst<sup>130</sup> (M-91a/1-3)

*Mef' ülü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü / fâ' ilün*

Yek şemme ez-şemâ' il-i şân ger beyân kunem

Cem' âyed ez-mekârim-i ahlâk defter<sup>131</sup> (M-91a/22-23)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Hudâ-yı 'azze ve cell-râ be-zımn-ı her çi kuned

Laṭîfe îst ki kes-râ ez-ân haber ne-buved<sup>132</sup> (M-92b/2-3)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Kesî zi-çün ü çerâ dem ne-mî-tüvâned zed

<sup>127</sup> Allah'ın has haremî, insanların ve meleklerin tavaf yeri; her iki alemin yüce makamı, felek kubbelerinin kıblesi.

<sup>128</sup> Basiret ehlinin gözünde kabul görmek istersen "lebbeyk" narasını yüksek sesle söyle. Mahrem olmazsan telbiye yapamazsın. Eğer âleme vakıf değilsen çabala.

<sup>129</sup> Yüz susamış yolcu, onun avucundan su arar. Onun parmak uçlarından çeşme gibi su coşar.

<sup>130</sup> Ülkeyi fetheden hüner sahibi kişilerle mücadele büyük bir hatadır. Böyle bir çaba da hatadır. Savaşmak gönül ehillerine yakışmıyor. Bir savaşçı arslanla savaşmak hatadır.

<sup>131</sup> Eğer ben şân karakterinden bir an söz etsem, bir ahlak defterinin lutfunda toplanır.

<sup>132</sup> Kimsenin ondan haber vermediği muhtevayla ilgili Allah azze ve celle için her ne söylenirse hoştur.

Ki naqş-bend-i havâdiş verâ-yı çün ü çerâst<sup>133</sup> (M-92b/8-9)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün*

‘ Alîm-i defter-i münzel mufaşşal-sâz-ı her mücmel

Vaşıyy-i Aḥmed-i mürsel veliyy-i ḥayy-i bî-hemtâ<sup>134</sup> (M-93a/17)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün*

Be-pîş-i server-i dâreyn mî bûdeş varaḳ der-kef

Devâteş-râ siyâhî ez-sivâd-ı dîde-i ḥavrâ<sup>135</sup> (M-93a/18-19)

*Mef' ulü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ulün*

Dîbâce-i güftâr hemân bih ki nihed kes

Ber-nâm-ı Ḥudâvend te' âlâ vü taḳaddes<sup>136</sup> (M-93b/3)

*Fe' ulün / fe' ulün / fe' ulün / fe' ul*

Be-levḥ er ne-sâyed ḳalem z'ân çî ḡam

Ki ü-râ tufeylest levḥ ü ḳalem

Ne-bûd ihtiyâçeş be-ta' lîm-i kes

Ki âmûz-ı kâreş Ḥudâ bûd ü bes<sup>137</sup> (M-94a/2-4)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Der-âzmüden-i tedbîr ü der-işâbet-i re'y

Zi-her çî ' aḳl be-senced hezâr çendânî

Be-' idgâh-ı rızâ-yı tu ḳudsiyân zîbed

Ki buḥtiyân-ı felek-râ kunend ḳurbânî<sup>138</sup> (M-95a/11-13)

<sup>133</sup> Bir kimse neden niçin ve nasıldan dem vurmaya gücü yetmez. Çünkü olayların nakışçısı neden niçin ve nasılın arkasındadır.

<sup>134</sup> Her özlü şeyin ayrıntısının, indirilmiş defterin bilicisi, Hazret-i Peygamber'in varisi, eşsiz hayatın efendisi.

<sup>135</sup> Her iki dünyanın önde geleninin öncüsü olduğu apaçıktır. Onun siyah mürekkebinin boyası güzel yüzlü kimsenin gözünün siyahındadır.

<sup>136</sup> Sözün mukaddes ve yüce olan Allah'ın ismi ile başlaması iyi huylu kişinin tabiatındandır.

<sup>137</sup> Eğer kalem levhaya yansımazsa ne gam. Çünkü onun için kalem ve levha küçük bir çocuktur. Onun ihtiyacı başkasının öğretmesi ile olmadı. Çünkü onun öğreticisi Allah oldu ve hepsi bu.

<sup>138</sup> Tedbir denemesinde ve görüş isabet etmesi hususunda, akıl her şeyden binlerce kez ölçsün. Senin rıza bayramgahına melekler yaraşır. Çünkü onlar feleğin çift hörgüçlü kızıl tüylü develerini kurbanlık ederler.

*Mef'ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe'ülün*

Tā bā-gam-ı fikr-i tu hem-āgūş şudim

Bī-gāne zi-<sup>c</sup> aql u hıred u hūş şudim

Der-vādī-i hayret ān çü nām güm-geştım

K'ez-hātır-ı hı<sup>v</sup>ışten ferāmūş şudim<sup>139</sup> (M-96a/25, M-96b/1)

*Mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün*

Du<sup>c</sup> ā-rā mī-berem tā āsmān ber-dest ü in bāşed

Ki ez-dest-i du<sup>c</sup> ā-güyān-ı devlet-h<sup>v</sup>āh mī-āyed<sup>140</sup> (M-96b/10-11)

*Mef'ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün*

Peymān-ı men ümīd nedārem ki bişkenī

Dānem ki <sup>c</sup> ahd-hā-yı tu-rā hem-ķarār-hāst<sup>141</sup> (M-97a/14-15)

*Mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün*

Be-dil dāğ ü be-dāmen hār-ı hasret z'in çemen reftem

Kesī z'in-sān ne-reft ez-gülşen-i <sup>c</sup> ālem ki men reftem<sup>142</sup> (M-97b/4-5)

*Mefā' ilün / mefā' ilün / fe'ülün*

Çü ceyb-i nāme-rā bükşād ü ber-h<sup>v</sup>ānd

Zi-baħr-ı çeşm ber-vey güher-efşānd

Çü bā-lafzeş nazar-rā āşinā kerd

Be-pāy-ı ma<sup>c</sup> niyeş cān-rā fedā kerd<sup>143</sup> (M-98a/24-25, M-98b/1)

### **Necâşî'ye Gönderilen Mektup ile İlgili Olanlar**

*Mefā' ilün / mefā' ilün / fe'ülün*

Gehī çün hırz-ı cān ber-sīne mī-best

<sup>139</sup> Seni düşünmenin gamıyla hemhal olduğumuz sürece, akıl, idrak ve şuardan uzaklaştık. Hayret vadisinde öylesine kaybolduk ki, kendimizi düşünmeyi unuttuk.

<sup>140</sup> Ellerimi göğe kaldırarak dua ediyorum ki, devlet isteyen duacıların elinden gelen olsun.

<sup>141</sup> Benim yeminimi kıracağını ümit etmiyorum. Biliyorum ki senin ahdlerinin de kararları var. (sen de sözünden dönmezsın)

<sup>142</sup> Gönülde yara etekde hasret dikenini ile bu çayırılıktan gittim. Hiç kimse alem gülşeninden benim gittiğim gibi gitmedi.

<sup>143</sup> O, mektup yakasını açıp okuyunca, göz denizinden ona gevher saçtı. Lafzıyla nazarı aşına edince anlam uğruna canını feda etti.

Gehî çün muşfafeş mî-dâşt ber-dest  
Keşîdî yek-demeş çün kalb der-ber  
Nihâdî yek-demeş çün dîde ber-ser<sup>144</sup> (M-99b/15-17)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ulün*  
Miyân-ı baħr keştî şud şinâver  
Çü mâh-ı nev der-în deryâ-yı aħđar  
Be-cüz âb ü hevâ-çizi ne-dîdend  
Derân âb ü hevâ bî-per perîdend<sup>145</sup> (M-100b/15-17)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ulün*  
Be-yek-dem rüstaħiz-i saħt ber-ħ'âst  
Kemîn bükşâd miħnet ez-çeb ü râst  
Ber-ân keştî kemîne-kîne bükşüd  
Zi-rüy-ı baħr çün gâħiş bi-rübüd<sup>146</sup> (M-100b/20-22)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ulün*  
Zi-bes k'efşând her kes güher ü dür  
Şud ân keştî zi-baħr-i çeşm-i şân pür  
Zi-keştî yek-be-yek ħayrân ü mużtar  
Fürü reftend der-deryâ çü lenger<sup>147</sup> (M-101a/4-6)

#### **Hüsrev-i Perviz'e Gönderilen Mektup ile İlgili Olanlar**

*Fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün*  
Ĥayret-i ĥüsn-i tu-râ nâzem ki der-bezm-i vişâl

<sup>144</sup> Bazen onu koynuna saklar; bazen Mushaf gibi elinde taşır. Sinedeki kalp gibi bir dem çeker; bir dem de baştaki göz gibi olur.

<sup>145</sup> Yeşil renkli denizdeki yeni ay gibi gemi de deniz ortasında yüzer. Bu hava ve suda kanatsız uçanlar hava ve sudan başka bir şey görmezler.

<sup>146</sup> Bir an zorlu bir kıyamet koptu. Sağdan soldan miħnetler çıktı. O geminin üzerinde zavallı kişi, deniz yüzündeki artığı kapar gibi türlü kinler çıkardı.

<sup>147</sup> Herkes o kadar dür ve cevher saçtı ki o gemi onların gözyaşı suyu ile doldu. Deryadaki lenger gibi gemiden tek tek şaşkın ve çaresizce indiler.

Cām-ı āb-ı zindegī ez-dest-i cān endāhte<sup>148</sup> (M-110a/14-15)

*Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

Ser-firāzān cümle der-ķayd ü pend

Şāh-bāzān-ı cihān şayd-ı veyend<sup>149</sup> (M-111a/16)

### Hayber Savaşı ile İlgili Olanlar

*Mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün*

Firāvān ķal' a būdeş pür zāhīre

Zi-her yek dīde-i bīnende hīre

Heme ber-āsmān efrāhte ser

Heme çün ķal' a-i eflāk pür zer<sup>150</sup> (M-114b/21-23)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Çerā kes nişined der-īn köhne kāh

Kuned teng ber-ħöd cihān-ı ferāh

Buved ķal' a zindān-ı merdān ü bes

Bedānsān ki zindān-ı bülbül ķafes<sup>151</sup> (M-115a/22-24)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Felek dāred ez-nām-ı ān merd neng

Ki bāşed gürīzān zi-meydān-ı ceng

Be-şahrā şeved kār-ı ceng üstüvār

Ki künced der ü leşker-i bī-şümār<sup>152</sup> (M-115b/19-20)

*Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

Geşt revān ez-pey-i hem-kārvān

Hem-çü sirişk ez-müje-i ' aşīķān<sup>153</sup> (M-116a/4-5)

<sup>148</sup> Kavuşma meclisinde senin güzelliğinin şaşkınlığıyla mutluyum. Ab-ı hayat kadehi can elinden düşmüştür.

<sup>149</sup> Yüce olanlar, tamamen bağ ve kayıt altındadırlar. Cihanın bütün şahbazları, onun avıdırlar.

<sup>150</sup> Kale zahire ile doluydu. Her gören göz uyanık ve cesurdu. Başlar tamamıyla göğe yükselmişti. Hepsi felek kalesi gibi altın yaldızlıydı.

<sup>151</sup> Niçin bu köhne köşkte birileri oturur? Bu geniş cihan, ona dar gelir. Kale yiğitlere zindan olur ve o zindan bülbül kafesine benzer.

<sup>152</sup> Savaş meydanından kaçan olduğu için felek, o adamın şanından utanır. Güçlü savaş işi sahrada olur. Böylece o sayısız asker içine sığar.

<sup>153</sup> Aşıkların kirpiğinden göz yaşının aktığı gibi, aynı kervanın arkasından geç.

*Müfte' ilün / müfte' ilün / fâ' ilün*

Hayme-zede her ki sezâvâr-ı hõd  
Hem-çü şükûfe be-ser-i bâr-ı hõd  
Sâye-figen hayme-zed ez-her kenâr  
Ber-țaraf-ı deşt çü ebr-i bahâr<sup>154</sup> (M-117a/21-22)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Bübestend dervâze-hâ-yı hişâr  
Der-i fitne kerd âsmân üstüvâr  
Pür ez-seng şud burc-hâ der-zamân  
Zemîn-râ keşidend ber-âsmân<sup>155</sup> (M-117b/23-24)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Žavâbıt-ı tu eķâlîm-i ğayb-râ minhâc  
Ķavâ' id-i tu kavânîn-i şer' -râ miķyâs  
Zi-feyż-i hikmet-i tu behremend şad Buķrâţ  
Be-ders-i hey'et-i tu müstefid şad Câmâs<sup>156</sup> (M-118a/20-22)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Pelengân-ı ser-efgen-i kîne-cü  
Be-teshîr-i ân Ķal' a kerdend-rü  
Ķırîv ü ħurüşiden-i kârzâr  
Ber-âmed berîn lâciverdî hişâr  
Kesî kû ser ez-burc kerdî bürün  
Be-tîrî zi-bâlâ şudî ser-nigün<sup>157</sup> (M-119a/2-5)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

<sup>154</sup> Çiçek kendi meyvesinin başı olduğu gibi, her kim çadırı örmüşse kendine yakıştığı şekilde örmüştür. Bahar bulutunun çölün her tarafı sarması gibi, çadırcı da her kenara gölge salmıştır.

<sup>155</sup> Hisarın kanatlı kapılarını kapadılar. Gökyüzü fitne kapısını sağlamlaştırdı. Zaman içinde burçlar taşla doldu. Yeryüzünü gökyüzüne çektiler.

<sup>156</sup> Senin zabıtların gayb iklimleri için yoldur. Senin kuralların şeriat kanunlarının ölçütüdür. Senin hikmetinin feyzinden yüzlerce Bukrat faydalanır. Senin astronomi (heyet) dersinden yüzlerce Câmâs faydalanır.

<sup>157</sup> Kinci fedai kaplanlar, o kaleyi almaya yöneldiler. Savaş'ın coşku ve görüldüsü, gök kubbeli hisara yükseldi. Başını burçtan dışarı uzatıp duran kimse, bir ok ile yukardan baş aşağı düşerdi.

Çünān kerd peykān zi-ḥārā güzer  
Ki bād-ı bahārī zi-gül-hā-yı ter  
Pür ez-nāvek-i fītnē dīvār-hā  
Çü ez-ḥār dīvār-ı gülzār-hā<sup>158</sup> (M-119a/7-9)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*  
Hirāsān bed-endīş-i bergeşte-baht  
Be-sū-yı ḥiṣār-ı dīger bür-dıraht  
Devīdend ber-bāre merdān-ı ceng  
Giriftend ān ḳal' a-rā bī-direng<sup>159</sup> (M-119b/22-23)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*  
Be-zīr-i ḥiṣār āteş-i kārzār  
Ber-āteş nişeste 'adū der-ḥiṣār  
Ez-ān āteş ān ḳavm der-ıztırāb  
Çü ez-āteş-i düzaḥ ehl-i 'azāb<sup>160</sup> (M-120b/17-18)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*  
Zi-dīvār-hāyeş ber-āverde-ser  
Sitāre çü destār-ı nazẓāre-ger  
Zi-pāyāneş netvān be-bālā-nigāh  
Ki ḥadd-i nazār nīst cüz nīme rāh<sup>161</sup> (M-121a/3-5)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*  
Ne-dīdī zi-reftār-ı tīr ez-kemān  
Firişte zemīn ādemī āsmān  
Zi-sengī ki āmed fūrū der-maşāf  
Nümüvdār şud der-zemīn Kūh-ı Ḳāf<sup>162</sup> (M-121b/1-3)

<sup>158</sup> Kılıcın ibrişim kumaşı kesmesi gibi bahar rüzgarı taze güller üzerinde öyle esti. Gül bahçelerinin duvarları üzerinde olan dikenler gibi duvarlar fitne oklarılarıyla doludur.

<sup>159</sup> Kötü niyetli mürted korkaklar, hisarın diğer tarafında ağaç kestiler. Savaşçılar, hisara doğru koştular ve o dayanıksız kaleyi tuttular.

<sup>160</sup> Savaş hararetinde kalenin alt tarafında düşman ateş üzerinde oturmuştu. Azap ehlinin cehennem ateşinde yaşadığı gibi o kavim de ateşten muztarıptı.

<sup>161</sup> Gözcünün sarığındaki yıldız gibi kale duvarından baş çıkarmış. Kale ayağından yukarıya bakamıyordu. Çünkü nazarın yolun yarısına bakmaktan öte haddi yoktur.

<sup>162</sup> Okun yaydan çıkışını ne zeminde melek ne asmanda adem gördü. Savaş alanına düşen taşlar, Kaf Dağı'ndan zemine gelmiş gibidir.

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*  
Tu-râ kitâbe-nüvisân-ı 'âlem-i melekût  
Ber-în revâk-ı zeberced nüvişteend vaşşâf  
Ki der-meşâbe bülendest kâf-ı rif'at-ı tu  
Ki ferkadân buvedeş çün dü noқта ber-ser-i kâf  
Bih ez-firişte buved tıynet-i muқaddes-i tu  
Bed ân meşâbe ki firdevs-i a'zam ez-a'râf<sup>163</sup> (M-123a/18-21)

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / fe'ülün*  
Be-farq-ı devleteş envâr-ı te'yîd  
Fürüzân hem-çü nür ez-tâc-ı hürşid<sup>164</sup> (M-123b/11-12)

*Fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*  
Heme marîz merd-i âhen-püş  
Heme faşil der-hışn kerd âhen hây<sup>165</sup> (M-123b/21-22)

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*  
Geh-i veğâ zi-nehîb-i tu dest ü tîğ-i 'adû  
Füted zi-kâr çü dest-i çenâr ve tîğ-i ğılâf<sup>166</sup> (M-124b/23)

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*  
Figende bâ-elif-i tîğ-i kîne ez-ser-i kâf  
Be-gâh-ı hamle-i kîn raḥne raḥne çün ser-i sîn<sup>167</sup> (M-125a/4-5)

Ḥayrân çünân be-mâned ki zâğ-ı ez-dehen perîd<sup>168</sup> (M-125b/24-25)

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / fe'ülün*

<sup>163</sup> Melekût aleminin kitabesini yazanlar, seni zeberced revak üzerine vasf ederler. Senin Kaf Dağı'na benzeyen yüceliğinin mesabesi kaf harfi üzerindeki ferkadan yıldızlarına benzer. Firdevs-i azamın a'raftan yüceliği kadar senin mukaddes fitratın melekten o kadar iyidir.

<sup>164</sup> Onun devleti üzerinde görünen nurlar, güneş etrafındaki haleler gibi parlaktır.

<sup>165</sup> Bütün kaledekiler, (zırhlılar) hasta ve kaledeki bütün duvarların demirleri paslı...

<sup>166</sup> Savaş anında senin korkundan düşmanın eli, çınar yaprağı gibi kılıcı da boş kın gibi düşer.

<sup>167</sup> Kin kılıcının elifi ile kafın başını düşürmüştür. Yine kin hamlesi anında sin başı gibi yarık yarık olmuştur.

<sup>168</sup> Öyle hayran kaldı ki, karga ağızdan kaçtı.



Tehī kerdend ān cāyī ki zer-dāšt

Ki tuḥm-efšānd ber-ḥāk ve ki ber-dāšt<sup>169</sup> (M-128a/21-22)

*Mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ulün*

Be-zer maḳdūr būdeş cān ḥirīden

Be-dīnsān güherī erzān ḥirīden

Velikin ḥisseteş fetvā çünīn dād

Ki zer der-ḥāk bāşed ' ömr ber-bād<sup>170</sup> (M-128b/1-3)

### Hayber Ganimetlerinin Toplanıp Dağılması ile İlgili Olanlar

*Mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün*

İfāze-i keremeş der-cihān buved sārī

Bedān reviş ki be-gülşen eşer kuned bārān<sup>171</sup> (M-129a/13-14)

*Mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün*

Ne-mānd şāhid-i kāmī verā-yı perde-i ḡayb

Ki rü-güşāde neyāmed be-cilvegāh-ı zuhūr

Her ān murād ki dest-i heves-be-ān ne-resed

Be-çeşm-i ḥāsretiyān bī-ta' ab şevd manzūr<sup>172</sup> (M-129a/23-25)

### Zeynep binti Haris'in Resûlullah'ı Zehirlemek İstemesi ile İlgili Olanlar

*Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

Çarḥ-gerdān-ı mefāsīd rīsmān-tāb-ı ḥiyel

Ḥāne-zād-ı sāḥiriyyet pīrehen-düz-ı füsün<sup>173</sup> (M-130a/10-11)

*Mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ulün*

Çünān der-dest ü pā şud kuvveteş kem

Ki mī piçīd hem-çün mevc der-hem

Be-mürden dest der-āḡuş geşte

<sup>169</sup> İçinde altın olan yeri boşalttılar. Yere kim tohum saçtı ve kim topladı.

<sup>170</sup> O canı altınla satın almak takdir edilmişken, böyle bir cevheri ucuza satın aldı. Ama onun cimriliği böyle bir fetva verdi ki altın toprağa düşsün, ömür de berbat olsun.

<sup>171</sup> Yağmur gül bahçesine nasıl etki ediyorsa, onun cömertliğinin bereketi dünyaya yayılıyordu.

<sup>172</sup> Gayb perdesisinin arkasında bir muradın şahidi kalmadı. Çünkü yüzü açılmış olan (sevgili) gösteriş yerine gelmedi. Hiç kimsenin elinin erişmediği her bir murad, hasret çekenlerin gözüyle zahmetsiz görülür.

<sup>173</sup> Fesatlıkların çarkını döndüren, hilelerin kuvvetli ipi, büyücülük evinin çocuğu, efsun gömleği diken...

Keşide-dest ü pâ bî-hüş geşte<sup>174</sup> (M-133b/25, M-134a/1-2)

*Meʿülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

Bügzeşt şâm-ı miñnet ü şubh-ı taleb resid

Güm-şud hâzân-ı ye's ü bahâr-ı çarab resid<sup>175</sup> (M-134a/16-17)

Telhî-i mâtem kücâ şîrîn be-ğelwâ mî-şevved<sup>176</sup> (M-134a/24)

*Meʿülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

Ne'nmüde işvehâ be-esirân nümüd ü refit

ʿAyyâr-ı gamze naqd-ı dil-i mâ rübüd ü refit<sup>177</sup> (M-134b/14-15)

#### **Hız. Ali İçin Güneşin Geri Döndürülmesi ile İlgili Olan**

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün*

Ger dihed fermân ki bergerded zi-mağrib âfitâb

Sâyevâreş çâre'î ne'bved be-ğayr ez-ittibâ<sup>178</sup> (M-136b/11-12)

#### **Vâdi'l-Kurâ Savaşı ile İlgili Olanlar**

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Ṭırâzende-i in hümâyün raqam

Çünin rând der-fetħ-nâme raqam<sup>179</sup> (M-137a/15)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Zemîn ü zamân gerd-i leşker girift

Cihân şekl-i şahrâ-yı maşşer girift

Ser-i tîr der-cism-hâ câ girift

Şepâşâb-ı şimşîr bâlâ girift<sup>180</sup> (M-137a/23-25)

<sup>174</sup> El ve ayağının kuvveti kesildiği için kararsız dalga gibi birbirine geçti. Ölümle eli böğründe kaldı.

El ve ayağı çekilip bilinci kapandı.

<sup>175</sup> Mihnet gecesi geçti, talep sabahı geldi. Yeis hazanı kayboldu, sevinç baharı geldi.

<sup>176</sup> Matem acılığı nasıl tatlı helvaya döner?

<sup>177</sup> İşveler esirlere görünmeyip gitti. Hilekar gamze gönül nakdimizi kapıp gitti.

<sup>178</sup> Eğer güneşin mağripten gidişine ferman verirse, gölgesi gibi ittiba etmekten başka çaresi yoktur.

<sup>179</sup> Bu yüce yazıtı şekillendiren fetihnameyi böylece devam ettiriyor.

<sup>180</sup> Yer ve gök askerle doldu. Cihan maşşer sahrası şeklini aldı. Kılıçların ucu bedenlerde yer tuttu.

Kılıç şakırtıları yükselmeye başladı.

**Teymâ'nın Fethi ile İlgili Olan**

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Zamân resând be-her sū şemîm-i iqbâleş

Cihân nevid-i fütûheş figend der-efvâh<sup>181</sup> (M-137b/14-15)

**Kaza Umresi ile İlgili Olanlar**

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Hevâ-yı Ka' be çünân mî-devânedem be-nişât

Ki hâr-hâ-yı muğaylân harîr mî-âyed<sup>182</sup> (M-138a/21)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ülün*

Esîr-i kâküleş hûbân-ı dil-cû

Giriftâr-ı ham-ı fitrâkeş âhû

Be-reng-i nîl-gün hûd-râ nümüdest

Ki hûbân-ı ' Arab-râ ten-kebüdest

Süvâr-ı ü çü keşti haşm-efgen

Be-meydân kendî ez-süm gür-ı düşmen<sup>183</sup> (M-138a/24-25, M-138b/1)

*Mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün*

Mâ Ka' be revânîm ki şad kâfile-i şevk

Engihte her sū zi-şadâ-yı ceres-i mâ<sup>184</sup> (M-138b/15-16)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün*

Pey-i nâ-dîden-i câh ü celâleş ez-hücüm-ı reşk

Kuned tercih haşm-ı sifle-kürî-râ be-bînâyî<sup>185</sup> (M-139a/20-21)

<sup>181</sup> Zamane onun ikbal kokusunu her yöne ulaştırdı. Cihan fetihlerinin müjdesini feleklere yaydı.

<sup>182</sup> Muğaylan dikenlerine ipeğin gelmesi gibi Ka'be hevasına coşkunlukla koştum. (Sa'd-ı Şirâzî, Divan, Gazeller, Gazel 288/5)

<sup>183</sup> Gönül alıcı güzeller onun kakülüne esir. Ceylan atının eyer kıvrımlarına tutkun. Arap güzellerindeki parlak ten rengi onun nil renginden ortaya çıkmıştır. Onun binicisi pehlivan gibi düşmanı yener. Meydanda toynak ile düşmanın mezarını kazar.

<sup>184</sup> Biz Ka'be'ye revan olanlar ki, yüz şevk kafilesi her tarafta bizim çağrımızın sadasıyla coşmaktadır.

<sup>185</sup> Onun ulaşılamayan makam ve yücelik eteğine gelen kıskançlık hücumlarından dolayı aşağılık ve kör hasmı görene tercih eder.

Bü-bîn tefâvüt-i reh ez-kücâst tâbe-kücâ<sup>186</sup> (M-139b/19)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Biyâ ki der-çalebet ber-firâz-ı şadr-ı serîr

Biyâ ki behr-i tu ber şuffe-i serây-ı sürür

Çü ' aşk-ı mâ heme bînâyî est şâhid-i vaşl

Çü hüsn-i tu heme ârâyîş est hacle-i sūr<sup>187</sup> (M-140a/2-4)

*Müfte' ilün / müfte' ilün / fâ' ilün*

Rû beherem kerd halâyık heme

Şahn-ı harem geşt pür ez-zemzeme

Ez-heves-i kâmet-i dil-cû-yı o

Çavf-künân kerd ser-i küy-ı o

Pes behemîn şive zi-râh-ı vaqâr

Çavf nemüdend edâ heft bâr<sup>188</sup> (M-140b/7-9)

*Müfte' ilün / müfte' ilün / fâ' ilün*

Nîst be-cüz in şıfat-ı ıztıbâ'

Cilve-nümâ ber-reviş-i her şücâ'

Cür'et ü izhâr-ı tecellüd niküst

Hâşşe be-şuglı ki buved behr-i dost<sup>189</sup> (M-140b/16-17)

*Müfte' ilün / müfte' ilün / fâ' ilün*

Geşte devir bî-ğad ü qurbân besî

Teşne be-ğün deşne be-kef herkesî

Sürhî-i ħün âyet-i şun' ullâh est

<sup>186</sup> Aradaki farka bakın nereden nereye...(Hafız, Divan, Gazel 2/1)

<sup>187</sup> Gel tahtın baş köşesi emrindedir. Gel çünkü mutluluk sarayının sofrasında oturmak senin içindir . Çünkü bizim aşkımızı vasla şahiti olan herkes görüyor. Çünkü senin güzelliğin gelin odasına süs olarak yeter.

<sup>188</sup> Bütün halayık hareme döndü. Haremin içi zemzeme ile doldu. Onun gönül çeken boyunun hevesinden dolayı onun mahallesi onun mekanı etrafında dolanıp durdular. Sonra bu şekilde vakar yolundan yedi defa tavaf eda ettiler.

<sup>189</sup> Her yiğidin üslûbu üzerinde görünen bu ıztıbanın sıfatından başkası değildir. Yalandan yiğitliğin cüreti ve bunun ortaya çıkması özellikle dost için iyi bir uğraştır.

Küşte şev āncāyki qurbāngeh est<sup>190</sup> (M-141a/3-4)

### Hicretin Sekizinci Yılında Kabe Anahtarının Muhafazası ile İlgili Olanlar

*Vezin: Rübai, Ahreb ; Mef'ülü...*

Ey vālih-i tîre-ḥāl ber-ḥîz ü biyā

Ey güm-şude-i melāl ber-ḥîz ü biyā

Bi-şitāb ki aḥter-i siyeh-ṭālî' -i tu

Vāreste şud ez-vebāl ber-ḥîz ü biyā<sup>191</sup> (M-142a/16-18)

*Mef'ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün*

Şevk āmed ü tamām be-güşem fūrū demîd

Rāzî ki der-miyān-ı mis ü kîmyā buved<sup>192</sup> (M-142a/24-25)

*Fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

Ṭür-ı şad Mūsā ber-engîzed zi-ḥāk-ı āsitān

Şem' -i şad ' İsa ber-efrūzed be-bād-ı āsitün

Menzilet bi'nger ki ikrārî be-ü imān-ı māst

Resm-i ü mā rāst mezheb rāh-ı ü mā rāst dîn<sup>193</sup> (M-143a/8-11)

*Mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün*

Gül-i murād-ı tu āngeh niḳāb bükşāyed

Ki ḥıdmeteş çü nesîm-i seḫer tüvānî kerd

Be-' azm-ı merḫale-i ' aşk pîş nih ḳademi

Ki sūd-hā küni ez-în sefer tüvānî kerd<sup>194</sup> (M-143a/17-18)

*Vezin: Rübai, Ahreb ; Mef'ülü...*

Yek çend zi-pā fitāde bûdem

Baḫt āmed ü dest der-kemer kerd

<sup>190</sup> Devir yeterince geçmiş ve kurban yeter. Herkes kana susamış elinde hançer, kanın kızılığın Allah'ın kudretinin ayetidir. İlla kan dökeceksen kurban yerinde kurban kes.

<sup>191</sup> Ey kara talihi şaşkın, kalk ve gel! Ey hüznünde kaybolmuş, kalk ve gel! Acele et, çünkü kara bahtlı yıldızın vebalden kurtuldu, kalk ve gel!

<sup>192</sup> Şevk geldi, bakır ve kimya ilmi arasındaki sırrı bütünüyle kulağıma üfledi.

<sup>193</sup> Eşiğinin toprağından yüz Tur-ı Musa çıkar. Kolundan çıkan rüzgar ile İsa'nın yüz mumunu yakar. O menzile dikkatle bak ki onu anmak bizim imanımızdır. Onun adetleri bizim mezhebimiz, yaptıkları bizim dinimizdir.

<sup>194</sup> Senin murad gülün nikabını açtığı zaman, onun hizmetini seher nesimi görür. Aşk merhalesine ulaşmak için ayağını önceden bas ki bu seferde faydalar elde edebilesin.

Ya' nî keşiş-i ' inâyet-i Hâk

Bend-i dilem üstüvârter kerd<sup>195</sup> (M-143a/22-23)

*Fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün*

În siyeh nâme ki hâk-ı reh üftâde-i tüst

Mî-resed ez-hârem-i Ka' be ki seccâde-i tüst<sup>196</sup> (M-143b/13-14)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Be-şıdķ-ı da' vâ-yı ü şad şehâdet âverde

Zi-ba' d-i eşhedü en lâ ilâhe illa'llâh<sup>197</sup> (M-143b/21-22)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Eger şefâ' at-ı tu nabz-gîr-i men ne-şevêd

Zi-renc-i cürm ne-bînem şifâ-yı âzâdî<sup>198</sup> (M-144a/4)

#### **Mute Savaşı ile İlgili Olanlar**

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Heme nâvek-endâz-ı pülâd-düz

Heme âteş-efrüz-ı bünyâd-süz

Miyân-beste der-kîn-i düşmen heme

Zede der-miyân ' atf-ı dâmen heme<sup>199</sup> (M-144b/8-10)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Hoşâ tenî ki be-küy-ı vâlâş bâşed hâk

Hoşâ serî ki be-râh-ı vefâ-yı ü bi-büred<sup>200</sup> (M-145a/10-11)

*Fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün*

Hâk-ı şahrâ-yı ' adem ez-hün-ı hestî bihter est

<sup>195</sup> Bir süre ayağına düşmüş idim, baht açıldı ve eli kemere gitti. Yani Keşiş inayet-i Hak'la gönül bağımı sağlamlaştırdı.

<sup>196</sup> Bu siyah name yolunun toprağında senin üftadendir. Ka'be hareminden ulaşan da senin seccadendir.

<sup>197</sup> Kelime-i tevhidden sonra onun davasının doğruluğuna yüz şehadet getirmiş.

<sup>198</sup> Eğer senin şefaatin benim nabzımı tutmazsa cürmümün eziyetiyle kurtuluş şifasını bulamam.

<sup>199</sup> Hepsi poladı delen ok atıcılardır. Hepsi yapıyı yakan ateşi alevlendirenlerdir. Hepsi düşmanın kinine karşı ittifak halindedir. Hepsi arada etek bağını kesmiş.

<sup>200</sup> Onun yüce makamında toprak olan ten ne hoştur. Onun vefa yolunda kesilen baş ne hoştur.

Ber-ser-i cān īn ķader mī-lerzī ey bismil ķerā<sup>201</sup> (M-146a/1-2)

*Fe'ūlūn / fe'ūlūn / fe'ūlūn / fe'ūl*

Ne behr-i murādāt-ı dār-ı fenāst

Heme küşiş-i mā berāy-ı Hūdāst<sup>202</sup> (M-146a/4-5)

*Fe'ilātūn / fe'ilātūn / fe'ilātūn / fe'ilūn*

Āfiyet bād be-rāhat talebān erzānī

Men ü derdī ki zi-dil zevķ-i mūdārā bi-büred<sup>203</sup> (M-146a/11-12)

Sūhan īnest ki īn nādire-gūy mī gūyed<sup>204</sup> (M-146a/14)

*Fe'ūlūn / fe'ūlūn / fe'ūlūn / fe'ūl*

Zi-māder ne-zād ān ki āhır ne-mürd

Zi-ķeng-i ecel hīķ kes cān ne-bürd

Zi-dest-i ecel kes der-īn bāğ nīst

Ki ķün lāle der-sīneeş dāğ nīst<sup>205</sup> (M-146b/6-8)

*Fā'ilātūn / fā'ilātūn / fā'ilātūn / fā'ilūn*

Teşne-i mergest ber-resmī ki ķün āb-ı hūmār

Zahm-ı şimşir-i şehādet-rā be-āsānī hured<sup>206</sup> (M-147a/2-3)

*Me'f'ūlü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilūn*

Dādeş maķām-ı şabr u rızā tā şehīd şud

Bā-nefs-i muţma 'inne ķadem der-cinān nihād

Şud hāşileş 'azūbet-i rūh ez-'azāb-ı ten

Cāneş 'aziz geşt ķü ten der-hevān nihād<sup>207</sup> (M-147a/5-7)

<sup>201</sup> Ey kurban! Bu can için niçin bu kadar titriyorsun? Yokluk sahrasının toprağı varlık kanından daha iyidir. (Sâ'ib-i Tebrîzî, Divan-ı Eş'ar, Gazler, Gazel 37/12)

<sup>202</sup> Bütün çabalarımız Allah içindir. Fena diyarının arzuları için değil!

<sup>203</sup> Kolay yollu rahata edilen talepler yarasın. Gönüldeki minnet ve derdi dostluk zevki keser.

<sup>204</sup> Asıl söz ender ifadeler kullanan kişinin söyledikleridir.

<sup>205</sup> O bir anneden doğmadı mı ki sonunda ölmesin? Ecel denilen çengden hiç kimse canını kutaramadı. Sinesinde dağ bulunmayan lale olmadı gibi ecel elinden bu bağda etkilenmeyen kimse yoktur.

<sup>206</sup> Mahmurken suya duyulan ihtiyaç gibi ölüme o şekilde susamıştır. Şehadet kılıcının darbesini rahatlıkla yer.

<sup>207</sup> Sabır ve rıza makamına erdi ve şehid düştü. Nefs-i mutmainne ile cennete ayak bastı. Ten azabından sonra ruh lezzeti hasıl oldu. Canı aziz olup teni de hafifleştirdi.

*Meʿülü / fâʿilâtü / mefâʿilü / fâʿilün*

Cüz hâdişât hâşıl-ı in tengnây-ı çist

Ey teng havşala çi kenî tengnây-ı hâk<sup>208</sup> (M-147b/13-14)

*Veziin: Rübai, Ahreb ; Meʿülü...*

Ey dil heme esbâb-ı cihân h̄vâste-gîr

Bâğ-ı tarabet be-sebze ârâste-gîr

Vʾangâh ber-ân sebze şebî çün şebnem

Bi-nişeste vü bâmâdâd ber-h̄vâste-gîr<sup>209</sup> (M-147b/21-22)

*Feʿülün / feʿülün / feʿülün / feʿül*

Dilirân be-meydân h̄urüşân şudend

Zi-ğayret çü deryâ-yı cüşân şudend

Devândend ber-yek-dîger bâregî

Şalâh ez-miyân reft yek-bâregî

Zi-her dü taraf ârzü-yı sitîz

Ne reʾy-i müdârâ ne fikr-i girîz<sup>210</sup> (M-148a/24-25, M-148b/1)

*Feʿülün / feʿülün / feʿülün / feʿül*

Çü Cemşid-i Hürşid-i âfâk-gîr

Fürüd âmed ez-lâciverdî serîr

Fürüd âmedend ân dü leşker gürüh

Be-nezdîk-i hem çün dü küh-ı sütüh<sup>211</sup> (M-148b/4-6)

*Feʿülün / feʿülün / feʿülün / feʿül*

Be-âhîr gürîzân şudend ehl-i Rûm

Ez-ân şîr-i merdân-ı hîcâ hücum

<sup>208</sup> Hadiselerden başka bu darlığın sonucu nedir? Ey dar görüşlü! Bu dar yeri niye kazıyorsun? (Hâkânî, Divan-ı Eşʾâr, Kasideler, Kaside 128/2)

<sup>209</sup> Ey gönül! Bütün cihan sebeplerini istenmiş say. Eğlence bahçeni yeşillikle süslenmiş say. Ve o an gece bu yeşillik üzerine şebnem gibi oturduğunu ve sabah da uyandığını say.

<sup>210</sup> Dilberler meydanda coşmaya başladı. Kıskançlıktan coşkun denizler dalgalanmaya başladı. Başka bir şekilde çabaladılar. Takva bütünüyle aralarından çıktı. Her iki taraftan da kavga arzuları yükseldi. Ne dostluk tercihi ne kaçma fikri...

<sup>211</sup> Afakı tutmuş bir güneş olan Cemşid gibi laciverd zemine doğru indi. O iki asker grubu inip iki yorgun dağ gibi yakınlaştılar.



Bed ān gūne gerdend rū der-girīz

Ki müştī ḥas ü ḥār ez-seyl-i tīz<sup>212</sup> (M-148b/20-22)

*Mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün*

Dil āgāhī ki ebced-ḥvān-ı ' ilmet būd ' aql-ı kül

Henüz ādem ne-ḥvānde ders-i ' ilm-i ' alleme'l-esmā<sup>213</sup> (M-149b/23-24)

*Fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün*

Mī-kuned kūşe-be-kūşe be-melā'ik pervāz

Hem-çü murḡān-ı "ūlī ecniḥa" der-bāğ-ı na' im<sup>214</sup> (M-150b/1-2)

*Mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün*

Gürīzed ez-şaf-ı mā her ki merd-i ḡavḡā nīst

Kesī ki küşte ne-şud ez-ḡabīle-i mā nīst<sup>215</sup> (M-149b/11-12)

### **Mekke'nin Fethi ile İlgili Olanlar**

Neşnīde meger nīze be-ḥarvār ne-künced<sup>216</sup> (M-152b/1)

Ey meges ' arşa-i sīmurḡ ne-cevelāngeh-i tüst<sup>217</sup> (M-154a/21-22)

*Mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün*

Felek netīce nümūde ḡader tevāfuḡ kerd

Bi-būd būdenī vü Kirdḡār fermān dād<sup>218</sup> (M-155a/23-24)

*Me' ulü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün*

Kes-rā kücāst zehre ki ḥarfī be-ḡüyedeş

Çīn der-cebīn be-' arbeye māyil nişeste est<sup>219</sup> (M-155b/2-3)

<sup>212</sup> Sonuçta Rum ehli kaçtı ve yiğitler aslanı hücum etti. Bir avuç çer çöpün selde akışı gibi kaçmaya öyle yeltendiler.

<sup>213</sup> Rahatlıkla bilinir ki akl-ı kül senin ilminde daha bir ebced okuyandır. Adem henüz allame'l-esma ilminin dersini okumamıştır.

<sup>214</sup> Melekler, cennet bahçelerindeki kanat sahibi kuşlar gibi köşe bucak kanat çırpıyorlar.

<sup>215</sup> Kavga adamı olmayan bizim safımızdan kaçır, öldürülmeyen bizim kabilemizden değildir.

<sup>216</sup> İğnenin eşeğe batmadığını duymamışlar mı?

<sup>217</sup> Ey sinek! Simurgun mekanı senin cevelan yerin değildir. (Hâfiz-ı Şirâzî, Divan, Gazeller, Gazel 229/5)

<sup>218</sup> Felek neticeyi gösterdi, kader de tevafuk etti; Allah ferman etti, olacak da oldu.

<sup>219</sup> Kimde cesaret var ki ona bir harf söylesin. Alnındaki kırıksıklıklar arbedeye meyillidir.

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ulün*

Ber-âverdân hüsâm-ı âsmân-gün

Ki rized ez-ten ân mekkâre-râ hün<sup>220</sup> (M-157a/16-17)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ulün*

Be-meydân-ı cezâ çün ehl-i ' işyân

Şude der-nâme-i a' māl-i hayrân

Ne yārā-yı cedel ne táb-ı inkār

Ne vaqt-i bahş ü ne hengām-ı güftār

Sū-yı ân haṭ nazar kerdī be-hayret

Çekân ez-her dü çeşmeş āb-ı ḥasret<sup>221</sup> (M-157b/1-3)

*Fe' ulün / fe' ulün / fe' ulün / fe' ul*

Be-feth-i ḥarem cilve āgāz kerd

Hümā-yı zafer ' azm-ı pervāz kerd

Zi-deryā-yı leşker ber-āmed girīv

Süleymān revān şud be-teshīr-i dīv<sup>222</sup> (M-158b/1-2)

*Mefâ' ilün / fe' ilātün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Tamām şerm ü hicāb ve tamām ' özr ü günāh

Be-piş-i dost der-eşkem hemī revem be-şināh<sup>223</sup> (M-159a/12-13)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Be-küdām cā tüvān zist tu eger be-ḥōd ne-ḥ'ānī

Be-küdām der-tüvān reft tu eger zi-der be-rānī<sup>224</sup> (M-159b/2-3)

*Mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ulün*

<sup>220</sup> O hilekarın teninden kan akıtmak için o gök kudretli kılıç havalandı.

<sup>221</sup> Ceza meydanında isyan ehli gibi ameller defterinde şaşkınlığa düşmüştür. Sözü bahsi zamanında ve konuşma esnasında ne mücadele gücü ne de inkar kudreti var. O hat yönüne hayretle baktı, her iki gözünden hasret göz yaşları döktü.

<sup>222</sup> Haremi açınca cilve etti. Zafer hüması uçmaya niyetlendi. Asker deryasından feryat yükseldi. Süleyman devi esir almak için yola düştü.

<sup>223</sup> Bütünüyle utanma ve hicap, bütünüyle özür ve günah. Dostun önünde gözyaşlarıyla adeta yüzüyorum.

<sup>224</sup> Kendini okumazsan nereye kadar yaşatabilirsin? Kapıdan kaçarsan nereye kadar gidebilirsin?

Ḥudāt ez-luḫf u raḫmet āferīde  
Be-şīr-i ʿafv ü ḫilmet perverīde  
Eger zellāt-ı şān ez-ḫad birūnest  
Ez-ū ʿafvet be-bisyārī füzūnest<sup>225</sup> (M-159b/6-7)

*Mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / feʿ ülün*  
Zi-reşk ez-bes dil-i ḫöd ḫūr u aḫter  
Nümāyed der-naẓar çün ḫalka-i zer<sup>226</sup> (M-160a/13-14)

*Mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / feʿ ülün*  
Biyā incā bübīn bā-çeşm-i maʿ nā  
Hezārān Ṭūr der-berḫ-i tecellī  
Çerāğ ü şemʿ -hā zʿeṫrāf ü küşe  
ʿAyān-zān ḫırmen-i āteş çü ḫüşe<sup>227</sup> (M-160a/20-22)

*Veẓin: Rübai, Ahreb ; Mefʿ ülü...*  
Ez-bādiye nāleī der-mī-āyed  
Īn nāle ne-dānem ez kücā mī-āyed  
Ey ḫāfile sālār zamānī müşt-āb  
Kʿin nāle be-güşem āşnā mī āyed<sup>228</sup> (M-161a/6-7)

*Feʿ ülün / feʿ ülün / feʿ ülün / feʿ ül*  
Zi-sīneş çünān çeşm-i ü ḫıyre şud  
Ki küy-ı cihān pīş-i ü tīre şud<sup>229</sup> (M-161b/8)

*Mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / mefāʿ ilün*  
Tu çün muḫtāc-ı ü bāşī be-rev fāriğ-nişīn ez-ğam  
Ki ü kārī ne-mī-dāned be-cüz ʿafv ü ʿaṫā kerdēn<sup>230</sup> (M-161b/14-15)

<sup>225</sup> Rabbin seni lutf ve rahmetle yaratmış. Afv ve hilm sütüyle seni beslemiş. Zilletler hadden aşkınsa da senin afvın ondan daha yücedir.

<sup>226</sup> Kıskançlıktan kendi gönlünü güneş ve yıldız yaptı. Gözleri altın halkası gibi görünür.

<sup>227</sup> Gel mana gözüyle bu yeri gör ki, binlerce Tur Dağı tecelli şimşeginden çıkmıştır. O ateş harmanındaki başaklar gibi bütün yön ve köşelerde mumlar ve çırallar ayandır.

<sup>228</sup> Çölden bir inleme geliyor. Bu inlemenin nereden geldiğini bilmiyorum. Ey zamanenin kafilé başı! Acele etme. Çünkü duyduğum bu inleme kulağa aşına geliyor.

<sup>229</sup> Onun gözleri, yuvalarından o derece fırladı ki cihan mülkü ona karardı.

<sup>230</sup> Eğer ona muhtaç olduysan yürü, gamdan rahat ol. Çünkü o afv ve cömertlik dışında bir iş bilmez.

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Hezâr cân-ı kirâmî nuḥust cân-ı menî

Egerçi nîst kirâmî fedâ-yı cân-ı tu bād<sup>231</sup> (M-162b/23-24)

*Mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Kenün ki merkeb-i tevfiḳ-i zîr-i rân dârî

Ez-in ḥarâbe-i pür-gerd çün sefer ne-künî<sup>232</sup> (M-163a/15-16)

*Fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Çün tebâşîr-i şubḥ rûz-ı dîger

‘ Alem-i nûr ez-ufuḳ ber-dâşt<sup>233</sup> (M-164a/3-4)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Heme buḥtiyân kûh-hâ der-ḳatâr

Cereshâ-yı şân lâle ez-her kenâr

Ġîrîv-i rev-â-rev ber-âmed be-mâh

Tezelzül der-âmed be bî-râh ü râh<sup>234</sup> (M-164a/7-9)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Bi-cünbîd garrende ebr-i ‘ aceb

Pür ez-ḳatre-i luḫ ü berḳ-i gâzab

Ḥîrâmîden-i şerze şîrân-ı mest

Kemergâh-ı gâv-ı zemîn mî şikest<sup>235</sup> (M-164a/11-13)

Henüz gerd-i şehen-şâh-ı ‘ aşḳ peydâ nîst<sup>236</sup> (M-164b/22-23)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Zi-kerdî ki ber-çarḫ-ı devvâr şud

<sup>231</sup> Yüz değerli can, benim canımdan önce gelir. Eğer değerli değilse senin canına feda olsun.

<sup>232</sup> Madem tevfiḳ merkebinin altına aldın, bu tozlu harabeden niçin sefer kılmıyorsun? (Sâ'ib-i Tebrîzî, Divan-ı Eş'âr, Gazeller, Gazel 288/21)

<sup>233</sup> Başka bir günün sabahını müjdelere gibi, ışık sancağı ufuktan yükseldi.

<sup>234</sup> Bütün develer kafilende dağ gibi... Kenarlarındaki zilleri lale gibi... Git gel feryatları aya yükseliyor. Yola ve yolda kalmışa zezele gelir.

<sup>235</sup> Şaşkınlık bulutu lütf katreleri ve gazap şimşekleri ile kükreyerek kımıldıyor. Mest arslanların öfkeli hareketleri yeryüzü öküzünün kemer yerini kırar.

<sup>236</sup> Aşḳ padişahı henüz ortaya çıkmadı.

Burūcī zi-hākī nümüvdār şud<sup>237</sup> (M-165a/9-10)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Zi-kerdī ki bālā-şud ezher kerān

Felek şud dü tā zīr-i bār-ı girān<sup>238</sup> (M-165a/15)

*Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*

Fürüg-ı mihr berün şud zi-çin-i turre-i şām

‘Alem ‘alem eşer-i nūr-ı şubhgāh resīd

Resīd-i mevkib-i iqbāl-i feyz-i ber-eşereş

Haşem haşem sipeh-i nuşret-i İlāh resīd<sup>239</sup> (M-165a/18-20)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Yelān gark-ı āhen zi-ser tābe-pāy

Çü şüret ki gired der-āyine cāy<sup>240</sup> (M-165a/22-23)

*Mefā'ilün / mefā'ilün / fe'ülün*

Zi-süy-ı neyyir-i a' zam dirahşān

Zi-sü-yı sa' d-ı ekber geşte tābān<sup>241</sup> (M-165b/3-4)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Zafer 'aşık-ı perçem-i bayrağaş

Şude feth-i dil-dāde-i revnağaş

Hemī h'ānd ber-tārem-i nüh felek

Pey-i fethiş "İnnā feteħnā" melek<sup>242</sup> (M-165b/8-10)

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

Īn destgāh-rā tu me-pindār salţanat

<sup>237</sup> O yapış dönen çarkın üzerinde görünür. Topraktan burçlar göründü.

<sup>238</sup> Bu yapıştan dolayı her taraftan yükseldi. Felek bu ağır yükün altında iki kat oldu.

<sup>239</sup> Güneş ışıkları akşamın kıvrımlı turrasından dışarı çıktı. Sabah vaktinin nuru âlem âlem belirdi. İkbāl yıldızının feyzi eserlerini gösterdi. Allah'ın yardım askeri bölük bölük ulaştı.

<sup>240</sup> Yiğit baştan ayağa demire boğuldu. Öyle ki ayna da yer tutan surete döndü.

<sup>241</sup> Güneş vesilesiyle parıldadı. Sa'd-ı ekber vesilesiyle aydınlandı.

<sup>242</sup> Zafer onun bayrağının perçemine aşiktir. Onun aydınlığına gönül verip fethetmiştir. Dokuz felek kubbesinden seslenip fethin arkasında "innā feteħnā" var, diyor.

Câh ü celâl ü ferr ü şükûh-ı risâlet est<sup>243</sup> (M-165b/22-23)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*

Ez-în pes ser-i mâ vü ân âstân

Ki hesteş laķab kıble-i rāstân

Zi-ħurdân ħaṭâ ve'z büzürgân 'aṭâst

Ki endiše-i ħurd yekser ħaṭâ'st

Mebîn cürm-i ħurdân ħi endek ħi bîş

Ki ħöd-kâr-fermâ büzürgî-i ħîş<sup>244</sup> (M-166a/24-25, M-166b/1)

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*

Be-şādâbî giyâh-ı teşne-i ümîd-râ müjde

Ki inek ebr-i rahmet bâ-kef-i deryâ-feşân âmed

Ġubârî kez şeref bâlâ-girift ez-na'l-i şeb-dîzeş

'Uṭârid-râ ridâ vü Müşteri-râ ṭaylesân âmed<sup>245</sup> (M-167a/20-23)

*Vezin: Rübâi, Ahreb ; Mef'ülü...*

Vây in ħi peyâmet ki piş-âverdî

Z'endâze-i dil melâl piş-âverdî

Mâ dâşte-büdîm ümîd-i merhem

Tu ber-dil-i mâ müjde-i riş âverdî<sup>246</sup> (M-167b/1-2)

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

Der-vādî-i muĥâlefeteş her ki zed-ķadem

Ger dîd esîr-i şâ' iķa-i mühlik-i vebâl<sup>247</sup> (M-167b/17-18)

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün*

Ey zîkr-i tu pîrâye-i imân-ı ħalâyiķ

<sup>243</sup> Bu makamı saltanat olarak düşünme. Makam, yücelik, kudret ve görkem onun risaletidir.

<sup>244</sup> Bundan sonra bu makam bize ve onlara doğruların kiblesi lakabıyla vardır. Hata çocuklarda ata büyüklerdedir. Çünkü çocukluk düşüncesi tamamıyla hatadır. Çocukların cürmünü ne az ne çok gör. Sen kendi büyüklüğünden kendine iş buyur.

<sup>245</sup> Mutlulukla ümide teşne olana müjde ki bu rahmet bulutu denizin köpüğü ile çoşageldi. Onun atının nalından şeref bulup yükselen toz, Utarid'e cübbe Müşteriye de taylesan (elbise) olur.

<sup>246</sup> Bu getirdiğin haber nedir? Gönüle hüznü getirdin. Biz merhem ümit ettik. Sen bizim gönlümüze yara haber getirdin.

<sup>247</sup> Kim ona muhalefet ederse, vebalin helak edici şimşegine esir olur.

Vey nām-ı tu dībāçe-i dīvān-ı ḥaḳāyık  
Der-secde-i şükr-i tu der in şavma' a her rüz  
Bā-ḥāk şevved cebhe-i ḥürşid mülāşık<sup>248</sup> (M-168a/23-25)

*Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül*  
Eger şir-i ğurrān şevved ḥişmnāk  
Zi-bisyār-i rübehāneş çi bāk  
Çü şāhīn şevved der-hevā cilveger  
Çi ğam ger buved ez-kebüter ḥaşer<sup>249</sup> (M-169a/1-2)

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
'Alem-i cāh be-Baḥḥā endāht  
Mekke-rā sikke-i devlet nev-sāht<sup>250</sup> (M-170a/23-24)

*Fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
Ey ḥoş ān ser-zemīn ki menzil-i üst  
Cilvegāh-i ğüzār-ı maḥmil-i üst<sup>251</sup> (M-170b/9-10)

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
Der-temennā-yı tu ey kıble-i erbāb-ı niyāz  
Ka'be ser-geşteter ez-seng-i felāḥen şude est<sup>252</sup> (M-170b/12-13)

*Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fe'ülün*  
Bı-sütürd zi-eşġāl-i ebāḥīl varaḳ-rā  
Perdāht zi-eşnām-ı ḥarem-ḥāne-i Ḥaḳḳ-rā<sup>253</sup> (M-171a/17-18)

*Müfte'ilün / fā'ilün / müfte'ilün / fā'ilün*  
Naḥl-ı riyyāz-ı kerem sebze-i bāġ-ı irem

<sup>248</sup> Ey zikri insanların imanının süsü ve ey adı hakikatlar divanının dibaçesi olan! Senin şükür secdenden dolayı bu tekkede her gün güneşin alını toprağa deġiyor.

<sup>249</sup> Eġer kükreyen arslan öfkelenirse, tilkilerin çokluġundan nasıl korkulur. Şahin havada cilve yaparsa, güvercinlerden guruplar bile oluşsa bundan endişe edilecek ne var?

<sup>250</sup> Bulunduġu yerin bayraġını Batha'ya fırlattı. Mekke'yi de yeni devletin başkenti yaptı.

<sup>251</sup> Ey kuru (duygusuz) kişi! onun mekanı olan vatan parçası, onun mahmilinin geçtiġi cilve yeridir.

<sup>252</sup> Ey niyaz ehlinin kıblesi! Senin yalvarmandan Ka'be'nin başı sapan taşından daha fazla dönmüştür. (Sâ'ib-i Tebrîzî, Divan-ı Eş'âr, Gazeller, Gazel 1522/5)

<sup>253</sup> Boş şeylerden kaġıdı temizle. Allah'ın evini putlardan ayır.

Burc-ı meh-i hel etâ dürc-i dür-i lâ fetâ<sup>254</sup> (M-171a/25, M-171b/1)

*Mefâ' ilün / fe' ilātün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Metâ' -ı düş-ı kerâmet razî' -i şîr-i hüdâ

Sebû-yı sırr-ı haķıķat ' Alî Velıyullâh<sup>255</sup> (M-171b/8-9)

*Fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül*

Mesîh er ber-âmed be-çarh-ı bülend

' Alî şud zi-ketf-i nebî behremend

Be-câyî resânîd ez-ķadr-i pây

Ki ez-dest-i ķudret sirişteş Hüdây<sup>256</sup> (M-171b/23-24)

*Mefâ' ilün / fe' ilātün / mefâ' ilün / fe' ilün*

Dilem hızâne-i esrâr bûd ü dest-i ķazâ

Derem bi-best ü kilidem be-dil-sitânî dâd<sup>257</sup> (M-173a/16-17)

## 1.2. İkinci Zeyilde Yer Alan Farsça Manzumeler

### Sebeb-i Te'lif ile İlgili Olanlar

Besâ laṭife ki der-zımn-ı nâ-murâdihâst<sup>258</sup> (E-4a/5)

*Fâ' ilātün / fâ' ilātün / fâ' ilün*

Hâne-i ü hâne-i çeşm-i menest

Çeşm-i men ez-hâne-i ü rüşenest<sup>259</sup> (E-8a/16)

### Sonuç

17. yüzyıl Klasik Türk edebiyatının müellifi olan Nâbî (ö. 1124/1712), *Siyer-i Veysî'*ye iki zeyl yazmıştır. Bu zeyillerden ilki Benî Kaynukâ savaşı'ndan Mekke'nin fethine kadar vuku bulan bazı hadiseleri ihtiva etmektedir. İkinci zeyl ise dönemin padişahı II. Ahmet (ö.

<sup>254</sup> Cömertlik bahçesinin fidanı, Cennet bağının sebzesi, "Hel etâ" ayının burcu "lâ fetâ" (ondan başka genç yoktur) incisinin mücevher kutusu.

<sup>255</sup> Asalet omzunun metai hidayet sütünün emicisi, hakikat sırrının testisi olan Allah'ın velisi Ali.

<sup>256</sup> Eğer Mesih göklere yükseldiyse, Ali peygamberin omuzlarından hissedar oldu. Ayağının kıymetinden öyle bir yere ulaştın ki onun huyu Allah'ın kudret elindedir.

<sup>257</sup> Gönlüm sırlar hazinesi ve kaza eli oldu. Kapım kilitlendi ve anahtarım bir gönül alana verildi. (Hâfız-ı Şirâzî Divanı, Gazeller, Gazel 113/2)

<sup>258</sup> Talihsizliğin altında o kadar latife var ki...

<sup>259</sup> Onun evi benim gözümün yuvasıdır. Benim gözüm onun eviyle nurlanır.



*Abdulsamet ÖZMEN*

1106/1695) ve dönemin sadrazamı Silahdâr Alî Paşa(ö. 1128/1716)'ya yazılan medhiyelerle başlayıp Velîd bin Ukbe'nin Benî Mustalık Kabilesinden zekât talep etme hadisesine kadar meydana gelen olaylardan bahsetmektedir. Nâbî'nin zeyilleri bir bütün olarak ele alındığında şu hususların altı çizilebilir:

1. Müellif te'lif ettiği mensur ibârelerin süslü ve sanatlı; manzum ibârelerin sâde ve anlaşılır olmasına dikkat ettiği ortaya çıkmıştır.
2. Zeyiller, manzum-mensur olarak kaleme alınmıştır. Müellif, manzûm ibâreleri, vezinle; mensur ibâreleri ise seci sanatı ile oluşturarak zeyillerin okuyucu açısından ahenkli olmasını sağlamıştır.
3. Nâbî'nin yazdığı zeyiller, *Siyer-i Veysi*'nin mütemmimi olması dolayısıyla iddialı eserlerdir. Nâbî, zeyillerinde *Siyer-i Veysi*'ye üslûp, şekil ve muhtevâ bakımından bağlı kalmıştır.
4. Zeyillerde Nâbî'nin birçok konu hakkında Farsça manzume yazacak kadar Fars diline hâkim olduğu ortaya çıkmıştır.
5. Nâbî'nin te'lif ettiği zeyiller, mensur olsa da Nâbî, asıl meramını manzum ibârelerde özetlemiştir. Bu durum, okuyucunun sadece manzum ibâreleri okuyarak hikâyelerin muhtevâsı hakkında bilgi almasını sağlamıştır.
6. Nâbî'nin zeyillerindeki Arapça şiirlerin başka şairlere ait olduğu anlaşılmaktadır. Ancak Türkçe şiirlerin çoğu ve Farsça şiirlerin bir kısmının müellife ait olduğu sonucuna varılmıştır.
7. Müellif, zeyillerde düşüncelerini mensur ibâreler ile dile getirirken, bu düşüncelerin kendisinde yarattığı etkiyi ise manzum ibârelerle dile getirmiştir.

**Kaynakça**

DEVELLİOĞLU, Ferit. (1999), *Osmânlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Yay., Ankara.

EL-SHAMAN, Massad Süveylim Alî. (1982), *Türk Edebiyatında Siyerler ve İbn Hişâm'ın Siyeri'nin Türkçe Tercümesi*, II Cilt, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi İlahîyat Fakültesi, Ankara.

HAMİDULLAH, Muhammed. (2003), *İslâm Peygamberi*, İmaj yay., 2. Cilt. Ankara.

KANAR, Mehmet. (2013), *Farsça-Türkçe Sözlük*, Say Yay., İstanbul.

*İstanbul Kitaplıkları, Tarih-Coğrafya Yazmaları Kataloğları, I. Türkçe Tarih Yazmaları 5. Fasikül*, (1945), Milli Eğitim Basımevi, İstanbul.

MUTÇALI, Serdar, (1995), *Arapça-Türkçe Sözlük*, Dağarcık Yay., İstanbul.

Nâbî Yûsuf bin Abd-Allah Ruhâvî, *Zeyl-i Siyer-i Veysi*, Millî Kütüphanesi, Arşiv No: 45 Ak Ze 197.

Nâbî Yûsuf bin Abd-Allah Ruhâvî, *Zeyl-i Siyer-i Veysi*, Süleymaniye Kütüphanesi, Âtîf Efendi Koleksiyonu Arşiv No: 1751, İstanbul.

Nâbî Yûsuf bin Abd-Allah Ruhâvî, *Zeyl-i Siyer-i Veysi*, Süleymaniye Kütüphanesi, Âtîf Efendi Koleksiyonu Arşiv No: 1750, İstanbul.

ÖZMEN, Abdulsamet. (2015), *Nâbî'nin Siyer-i veysi'ye Yazdığı Zeyiller*, (İnceleme-metin) Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi.

*Nâbî'nin Zeyillerinde Geçen Farsça Manzumeler Ve Tercümeleri*

ÖZTÜRK, Nuran. (1997), *Siyer Türü ve Siyer-i Veysî*, Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Kayseri.

PARLATIR, İsmail, (2006), *Osmânî Türkçesi Sözlüğü*, Yargı Yay., Ankara.

REDHOUSE, Sir James, (1992), *Turkish and English Lexicon*, Çağrı Yay., İstanbul.

STEINGASS F. (1975), *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Librairie du Liban, Beirut.

Şemseddîn Sâmî, (1996), *Kâmûsü'l-A'lâm*, VI cilt, Kaşgar Yay., İstanbul.

Şemseddîn Sâmî, (1996), *Kâmûs-ı Türkî*, Çağrı Yay., İstanbul.

Şeyhülislam Mehmed Es'ad Efendi, (1999), *Lehçetü'l-Lügat*, (haz. A.Kırkılıç), Türk Dil Kurumu Yay., Ankara.

Tâhirü'l-Mevlevî, (1973), *Edebiyat Lügatı*, Enderun Yay., İstanbul.

*Tarama Sözlüğü*, (1963-72), VI Cilt, Türk Dil Kurumu Yay., Ankara.

TUĞLUK, İbrahim Halil, (2015), "*Abbas Vesim'in Mensur Eserleri ve Bu Eserlerdeki Şiirlerin İncelemesi*", Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Sayı 21, sayfa 771-821, Adıyaman.